This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

6285
38

6285.38

Harvard College Library

FROM

By exchange.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Cover
#
6275,38
8

Ein Beitrag

zur

Kenntnis der modern-französischen Volkssprache.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen philosophischen Fakultät

der

Universität Marburg

vorgelegt von

Otto Pfau

aus Lünen (Westfalen).

Marburg 1901.

Digitized by Google

62 A 5.38
8

Harvard College Library
JUN 17 1907
From the University
by exchange

Angenommen von der philosophischen Fakultät
am 5. April 1901.

Digitized by Google

Meinen lieben Eltern

in Dankbarkeit gewidmet.

Digitized by Google

Digitized by Google

Quellen.

Werke von Gyp (Pseudonym von Sybille Gabrielle-Marie Antoinette de Riquetti de Mirabeau, comtesse de Martel de Janville).

(Die nicht näher bezeichneten Romane sind bei Calman Lévy-Paris erschienen.)

Petit Bob. 41. éd. 1896.
La vertu de la baronne. 1882.
Ce que femme veut? 1883.
Autour du mariage. 92. éd. 1899.
Un homme délicat. 3. éd. 1884.
Plume et Poil. 5. éd. 1885.
Sans voiles! 2. éd. 1885.
Elles et lui. 4. éd. 1885.
Le plus heureux de tous. 5. éd. 1886.
Sac à papier. 7. éd. 1886.
Autour du divorce. 5. éd. 1886.
Joies conjugales. 46. éd. 1897.
Pour ne pas l'être! 2. éd. 1887.
Les „Séducteurs"! 3. éd. 1888.
Pauvres p'tites femmes. 5. éd. 1888.
Mademoiselle Loulou. 3. éd. 1888. (Loulou.)
Petit Bleu. 4. éd. 1889.
Bob au salon. 3. éd. 1888.
Bob à l'exposition. 2. éd. 1889.
Ohé! Les Psychologues! 2. éd. 1889.
Mademoiselle Ève. 1889.
Ô Province! 11. éd. 1890.
L'éducation d'un prince. 2. éd. 1890.
C'est nous qui sont l'histoire!! 1890.
Ohé! La grande vie!! 1891.
Un raté. 7. éd. 1891.
Une passionnette. 19. éd. 1899.
Monsieur Fred. 1891.
Ces bons docteurs! 4. éd. 1892. (Docteurs.)
Mariage civil. 2. éd. 1892.
Monsieur le duc. 4. éd. 1893.
Tante Joujou. 13. éd. 1893.
Le Baron Sinai. Charpentier-Paris. 6. éd. 1897.

Digitized by Google

Dans l'train. Flammarion-Paris. 1899.
Pas Jalouse! 3. éd. 1893.
Madame la duchesse. 2. éd. 1893.
Le 13e. 14. éd. 1894.
Le mariage de Chiffon. 13. éd. 1894.
Professional-Lover. 10. éd. 1894.
Leurs Âmes. 12. éd. 1895.
Le cœur d'Ariane. 7. éd. 1895.
Ces bons Normands! 9. éd. 1895. (Norm.)
Le bonheur de Ginette. 6. éd. 1896. (Ginette.)
Bijou. 24. éd. 1896.
Eux et elle. 8. éd. 1897.
Joies d'amour. 18. éd. 1897.
La fée surprise. 10. éd. 1897.
Sportmanomanie. 2. éd. 1898.
Miquette. 1898.
Lune de miel. 24. éd. 1896. (Lune.)
Israël. Flammarion-Paris. 8. éd. 1898.
Les femmes du colonel. Flammarion. 1900.
Les gens chics. Charpentier-Paris. 1895.
Du haut en bas. Charpentier-Paris. 4. éd. 1894.
Trop de Chic! 1900.

Leroy, Le Colonel Ramollot. Marpon et Flammarion-Paris. 1883. (Ram.)
Leroy, Nouveaux Exploits du Colonel Ramollot. Ebenda, ohne Jahr. (Exploits.)
Leroy, Les Malheurs du Capitaine Lorgnegrut. Paris, ohne Jahr, à la librairie illustrée. (Lorgnegrut.)
Leroy, Le Lieutenant Bernard. Ebenda, o. J. (Bernard.)
Lucien Descaves, Sous-Offs. Roman militaire. Tresse und Stock-Paris 1890.
Lucien Descaves, Misères du sabre. Ebenda. 1887.
Théo-Critt, Les Loisirs d'un Hussard. Ollendorf-Paris. 1885.
Théo-Critt, La vie en culotte. Ebenda. 1883.
E. de Goncourt, Germinie Lacerteux, pièce. Charpentier. 1892. (Germ. Lac.)
Louis de Gramont, Rolande, pièce. Tresse und Stock-Paris. 1889.

Bibliographie.

Beyer, Französische Phonetik. 2. Aufl. Cöthen. 1897.
Beyer u. Passy, Elementarbuch des gesprochenen Französisch. Cöthen. 1893.
Caro, Syntaktische Eigentümlichkeiten der französischen Bauernsprache im roman champêtre. Diss. Berlin. 1891.
Haase, Französische Syntax des 17. Jahrhunderts. Oppeln u. Leipzig. 1888.

Digitized by Google

Koschwitz, Grammatik der neufranz. Schriftsprache (16.—19. Jahrhundert). I. Teil. Lautlehre. Oppeln u. Leipzig. 1889.
Koschwitz, Neufranz. Formenlehre nach ihrem Lautstande. Ebend. 1888.
Koschwitz, Zur Aussprache des Französischen in Genf und Frankreich. Berlin. 1892.
Koschwitz, Les Parlers Parisiens. 3. Aufl. Marburg. 1898.
Nisard, Etudes sur le langage populaire de P aris et de sa banlieue Paris. 1872.
Passy, Le Français Parlé. 4. éd. Leipzig. 1897.
Passy, Etude sur les changements phonétiques. Paris. 1890.
Plattner, Grammatik der französ. Sprache. Karlsruhe. 1899.
Rodhe, Les Grammairiens et Le Français Parlé. Lund. 1901.
Siede, Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser. Diss. Berlin. 1885.
Stier, Französische Syntax mit Berücksichtigung der älteren Sprache. Wolfenbüttel. 1897.
Sievers, Grundzüge der Phonetik. 4. Aufl. Leipzig. 1893.
Tobler, Vermischte Beiträge zur franz. Grammatik. Leipzig. I. 1886. II. 1894. III. 1899.
Thurot, de la prononciation française. Paris. 1881. 2 vols.
Wimmer, Spracheigentümlichkeiten des modernsten Französisch, erwiesen an Erckmann-Chatrian. Diss. Heidelberg. 1900.

Digitized by Google

Nach dem Erscheinen von Siede, „Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser, beobachtet in den „Scènes populaires“ von Henri Monnier“ Berliner Diss. 1885, und der Arbeit von George Caro, „Syntaktische Eigentümlichkeiten der französischen Bauernsprache im roman champêtre“, Berliner Diss. 1891, könnte eine neue Untersuchung der französischen Volkssprache von vornherein überflüssig erscheinen. Doch bieten beide genannte Arbeiten keine erschöpfende Darstellung der modern-französischen Volkssprache. Sie wollten hauptsächlich nur syntaktische Abweichungen vom guten Sprachgebrauch erklären. Die lautliche Seite ist von Siede und Caro deshalb gar nicht berücksichtigt worden. Abgesehen von Nisard, Etudes sur le langage populaire de Paris et de sa banlieue, Paris 1872 — die nur eine Materialsammlung sind — behandelte zum erstenmal etwas eingehender auch die phonetischen Erscheinungen der Volkssprache aus abgeleiteten Quellen Lotsch in seiner Dissertationsschrift „Über Zola's Sprachgebrauch“, Greifswald 1895. Nun bot aber Zola, wie schon Caro S. 5 hervorhebt, geringe Ausbeute für eine Darstellung der volkstümlichen Aussprache, da Zola verhältnismäfsig selten eine phonetische Schreibung zur Kennzeichnung der Volkssprache angewendet hat. Siehe Lotsch S. 4.

So lag der Gedanke nahe, die Untersuchungen, die Lotsch begonnen hatte, auszudehnen und die phonetischen Erscheinungen der Volkssprache genauer ins Auge zu fassen.

Als Quellen wurden die Konversationsromane der aufserordentlich fruchtbaren Schriftstellerin Gyp gewählt. Diese Wahl könnte auf den ersten Blick befremden, da Gyp hauptsächlich die vornehme Welt, das Leben und Treiben der Aristokratie behandelt. Doch läfst Gyp in ihren Werken, die zum gröfsten Teil in Dialogform geschrieben sind, alle Typen der menschlichen Gesellschaft auftreten und nicht zum mindesten Vertreter des Volkes. Alle möglichen Repräsentanten der Volkssprache finden sich in ihren Romanen. Dafs sie redend eingeführt werden, erleichtert die Untersuchung der Volkssprache wesentlich.

Digitized by Google

Aufser Gyp wurden Leroy, Théo-Critt und Descaves herangezogen. Diese Autoren bringen die Soldatensprache zur Darstellung. Die Untersuchung dieser Gattung der Volkssprache war noch wenig angebaut worden. Abgesehen von lexikalischen Arbeiten ist nur Bonnier, Les Lettres de soldat, zu erwähnen (Zs. rom. Phil. XV. 375 ff.), der aber fast ausschliefslich die Syntax behandelt.

Die vorliegende Arbeit handelt vorwiegend von den phonetischen Erscheinungen, doch auch syntaktische Eigentümlichkeiten werden berücksichtigt, zumal einige Fälle von syntaktischer Unbestimmtheit infolge eines lautlichen Vorganges zu verzeichnen sind. Vgl. Koschwitz, Zs. frz. Spr. u. Litt. XIII, S. 223. Besprechung von Kreuzberg's Grammatik Malherbes.

Phonetisches.

Dafs es keine einheitliche „richtige" Aussprache des Französischen giebt, ist eine bekannte Thatsache. Aus Koschwitz' „Parlers Parisiens" kann man sich leicht überzeugen, dafs selbst in der Aussprache der Gebildeten zahlreiche Schwankungen vorkommen, sie zeigen, dafs, wie die Sprache als organische Ausdrucksbewegung zahlreichen Einflüssen jeder Zeit unterworfen ist, so auch die Aussprache sich nicht in starre Regeln einzwängen läfst, sondern stets im Fluſs ist. Damit ist aber nicht gesagt, dafs man keine „Normalaussprache" oder besser „prononciation moyenne" fixieren könnte. Man hat zu jeder Zeit an einem „bon usage" festgehalten. Vgl. Koschwitz, Einleitung zu den „Parlers Parisiens".

Im folgenden werden die Abweichungen der Volksaussprache von diesem sogen. „bon usage" einer Betrachtung unterzogen.

Bei den Veränderungen in der Aussprache unterscheidet man gewöhnlich spontane Lautveränderungen, d. h. die durch freie Willkür der Sprechenden hervorgerufenen Modifikationen, und den kombinatorischen Lautwandel, dessen Eintritt von der Einwirkung von Nachbarlauten abhängig ist. Vgl. Sievers, Grundzüge der Phonetik S. 251. Die Grenzlinie zwischen spontanem und kombinatorischem Lautwandel immer sicher festzuhalten, ist oft schwierig.

Die meisten Veränderungen in der volkstümlichen Aussprache sind dem Streben nach Erleichterung der Aussprache zuzuschreiben. Das von Passy, Etude sur les changements phonétiques, S. 227 erwähnte principe d'économie spielt eine grofse Rolle.

Digitized by Google

I. Spontane Lautveränderungen.

1. Vokalismus.

Der Grad der Spannung, mit der die Vokale artikuliert werden, hängt oft von der Quantität ab. Die langen Vokale werden in der Regel sorgfältiger und deutlicher gebildet, als die kurzen, die schlaff artikuliert werden. Wenn die kurzen Vokale unbetont sind, tritt die Schlaffheit der Artikulation noch deutlicher hervor. Im Neufranzösischen herrscht die Tendenz, einen geschlossenen Vokal an unbetonter, zumal gedeckter Stelle offen zu sprechen. Besonders tritt diese Neigung bei rascher Aussprache auf. Diese Erscheinung ist auch der guten Sprache bekannt, Beispiele dafür in Koschwitz, Parlers Parisiens. Auch in der Volkssprache, die in dieser Tendenz noch weiter geht, kann man diese Beobachtung machen.

u und *o*.

au jor d'aujord'hui. Ram. 139. — oui, mais c'est qu'ceux-ci c'est des borgeois. Norm. 254. — Il m'a dégoté. Méténier, En famille, comédie 10. éd. S. 20.

Der Wechsel von unbetontem *u* und *o* ist nicht selten. Bei Palsgrave finden wir die Aussprache vigoreux, rigoreux (Thurot I. 257); und Ménage (1672), de la Touche (1696), Restaut (1730) bezeugen die volkstümliche Aussprache aujord'hui „Quelques uns prononcent mal aujord'hui au lieu de ‚aujourd'hui'" de la Touche (1696) — und Restaut (1730) sagt: il est .... ordinaire d'entendre prononcer aujord'hui (Thurot I. 261).

Vaugelas II. 150 tadelt die Aussprache quemencer für commencer, und der Grammatiker Domergue (1805) sagt: c'est une faute assez commune à Paris de prononcer l'o d'incommoder comme un e muet, je suis inquemodé. Vgl. ça c'mence à m'embêter à la fin! Lorgnegrut 36. — c'ment l'app'lez-vous? Exploits 4. — c'ment ça, scrongnieugnieu. Bernard 152.

Etwas Ähnliches bietet der Fall, wo (phon.) *u* über *o* zu *ǫ* wird, z. B.: La bergeoise, Ram. 142. — la bergoise se retire, ebend. 143. — Dialektisch, wenn nicht volksetymologisch ist die Aussprache *o* für *a*: le phormacien Ram. 118.

Auf dieselbe allgemeine Tendenz zurückzuführen ist auch der in der Volkssprache vorkommende Wechsel von vortonischem (freien und gedeckten) *i* mit *e*. Vortonisches *i* wechselte wie im Altfranzösischen so auch noch im 16.—18. Jahrhundert mit *e*. Vgl. Koschwitz, Gram. S. 26. Thurot I. 221 ff.

Pour en prendre l'énitiative. Ram. 139. — Pour lors

Digitized by Google

qu'ils se disent des choses dont j'en ignore de descrétion, ebend. 143. — médaille mélétaire, ebend. 4. — Pour lors arrive des m'létaires, ebenda 40, 41.

Da die Vokale der unbetonten Silben dazu neigen, sich abzuschwächen, so ist es nicht verwunderlich, wenn schliefslich auch völliger Schwund von tonlosen Vokalen eintritt. Der Volkssprache eigen ist eine weitgehende Verstummung des sogenannten tonlosen *e* (phon. ę). Auch die gute Sprache kennt die Ausstofsung des dumpfen oder tonlosen *e*, doch tritt sie im allgemeinen dort nur ein, wenn dadurch nicht zu starke, schwer sprechbare Konsonantenhäufungen entstehen[1]. Vgl. Koschwitz, Gram. § 33, S. 98. — Beyer, Franz. Phon., S. 26. Über die Aussprache oder Verstummung des tonlosen ę entscheidet jedoch nicht nur die Verbindungsfähigkeit aufeinander folgender Konsonanten, sondern auch die Betonung (Wort-, Satz- oder rhetorischer Accent). Vgl. Koschwitz, Zs. frz. Spr. u. Litt. XIII. S. 127 ff. Gram. S. 101. 103. — Block, Zs. frz. Spr. u. Litt. XIV. 236. — Ch. Levêque, Des Enclitiques en français. Phon. Stud. I. 157 u. 262. — „Die familiäre, rasche Sprache verlangt die meisten Verstummungen, die keines der in Zs. frz. Spr. u. Litt. XIII für Erhaltung von tonlosem ę aufgestellten Gesetze respektieren," sagt Koschwitz zur Aussprache des Franz. in Genf und Frankreich S. 19. — Blocks Aufstellungen a. a. O. können hier nicht in Betracht kommen, da sich seine Beobachtungen auf den Vortrag von Versen beschränken — ebensowenig Rickens Untersuchung „Grundzüge der Entwicklung des *e* sourd. Ein Beitrag zur Beantwortung der Frage: Wie sind die französischen Verse zu lesen?" Zs. frz. Spr. u. Litt. XI. 238 ff.

Dagegen können im allgemeinen die Gesetze, die Koschwitz a. a. O. zusammengestellt hat, auch für die Volkssprache nach unseren Quellen gelten. Darnach wird das tonlose ę in konsonantischer Umgebung gesprochen, respektive durch eine Pause ersetzt:

1. Zwischen zwei homorganen Lauten: zwischen zwei gleichen Liquidä, stimmhaften und stimmlosen Plosiven und Spiranten.

a) Liquidä.
Accostez mieux qu'ça vos jambes l'long d'vos fesses! Le 13e 48.

b) Plosivä.
Pas d'danger qu'y salisse rien. Norm. 284. — Pas d'danger. Lune 318.

c) Spiranten.
Oh! on s's'rait contenté d'lui enl'ver. Bernard 223.

Es ist schwer zu entscheiden, ob in diesen Fällen zwischen

[1] Vgl. auch Rodhe S. 90.

Digitized by Google

den beiden homorganen Lauten wirklich eine Pause oder nur die sogen. zweigipflige Aussprache bei *l*, *r* und *s* und implosive + explosive Artikulation bei *d* eingetreten ist.

Nach den anderen Regeln verstummt *ę* im Wortinnern vor und nach Konsonanz und *ę* im Wortschluſs nach Konsonant und vor konsonantischem Anlaut des nächsten Wortes. (Nach Thurot war die Verstummung des tonlosen *ę* schon im 17. Jhd. bekannt, besonders bei den Proklitika *ne*, *me*, *te*, *se*. Vgl. Thurot I. 208. On voit que dès 1662, sixième édition de la grammaire de Duez, cette syncope avait la même étendue qu'aujourd'hui. C'est ce que montrent les exemples que Duez réunit.)

1. Nach Liquiden vor beliebiger einfacher und mehrfacher Konsonanz. Die Liquida (*l*, *r*) wird als Auslaut gesprochen (also keine Bindung).

a) Oralvokal + *l*.
Quand je l'disais. Joies Conj. 179. — je me l'demande. Bijon 230. — Vous l'verrez bien! docteurs 220. — Dame! . . faut l'temps qu'il arrive. Ebenda 174. — J'ai l'fusil dans mes bottes. Israël 105. — sans faire payer l'mutuel. Du haut en bas 204.

b) Nasalvokal + *l*.
Ben et dans l'train. Les gens chics 157.
Nasaldiphthong + *l*.
J'peux point l'dire. Bijon 154. — C'est au moins l'sixième de c't'année qui s'marie à Jérusalem. Joies conj. 187.

c) *m*.
pouviez donc pas m'dire. Bernard 300. — ça m'f'ra plaisir. Lorgnegrut 16.

2. Nach Liquida (*l*, *r*) cum Plosiva vor *r*. Hierbei wird die auslautende Plosiva vor stummem *ę* mit folgendem *r* als Anlaut (die vorausgehende liquida also als Auslaut) gesprochen (gebunden). Hierfür kein Beispiel.

3. Nach einfacher Plosiva (*k*, *g*, *t*, *d*, *p*, *b*) vor *l*, *r*, wobei die Plosiva als Anlaut der folgenden Silbe gesprochen (gebunden) wird.
mossieu sait bien . . . la dame d'l'hôtel. Norm. 280. — on a d'la veine. Israël 107.

4. Nach einfacher Plosiva auch vor *m*, *n*, wobei gewöhnlich die Plosiva auslautend bleibt, also nicht gebunden wird, und nach einfacher Spirans vor sämtlichen Liquiden.

a) Nach Plosiva.
'spèce d'marron sculpté! Du haut en bas 236/237. — patientez un brin en attendant qu'madame soye là . . . Les femmes du colonel 171.

b) Nach Spirans.
v'là l'vieux tocasson qui s'ramène. Du haut en bas 244.

Digitized by Google

— i's'rinçait l'œil. Le Cœur d'Ariane 137. — les chevaux vont s'coller su'l'museau. Le Mariage de Chiffon 62.

5. Nach einfacher Plosiva oder Spirans vor anlautender nicht homorganer Muta (Plosiva und Spirans), wobei der vor stummem ę befindliche Konsonant als Auslaut gesprochen (nicht gebunden) wird.

moi, j'les aime, n'importe comment qu'c'est joli. Du haut en bas 138. — c'que fais tu là, 'spèce de m'lon? Bernard 174. — ça t'suffit-t'y? Elles et lui 167. — Alors pourquoi faire qu'vous v'nez chez nous, è don? Les Séducteurs 200. — c'est 'xactement comme si qu'j'l'aurais vu. Du haut en bas 210.

Die Verbindung *rg* im Anlaut ist unbequem. Bei schneller Aussprache gelangt das *r* nicht zur deutlichen Artikulation. Es verstummt dann sogar, wie ich es selbst bei weniger gebildeten Leuten in Paris beobachtet habe.

(*r*)gardez-les un peu manœuvrer? Loulou 89. (Ks.)

Hier sei auch die vulgäre Aussprache *stę* für *cette* (phon. *sęt*) erwähnt. Zwar findet sie sich auch gelegentlich in der ungezwungenen Umgangssprache Gebildeter, aber nicht in dem Umfange wie in der Volkssprache. Nisard Etudes S. 276 sagt: ste pour les deux genres est dans mes textes de toutes les époques et florit encore dans tout langage populaire. — *Afrz cest* und *ceste* gaben in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts ihr *s* in der Aussprache auf und wurden so phonetisch vor Vokal zu *set*, *set'* mit geschlossenem oder offenem *e*. Vor Konsonanten wurde *set* zu *se*. Im 16. und 17. Jahrhundert scheint in diesen Formen geschlossenes *e* gesprochen zu sein. Péletier und Corneille (Thurot I. 209 ff.) schrieben sie damit. Dafs aber schon im 16. Jahrhundert bereits die Aussprache mit dumpfen *e* üblich gewesen ist, beweist das Zeugnis von Ramus. Péletier (1549) rügt die Schreibung *stę femme*, *stę cause*. Im 17. und noch im 18. Jahrhundert wird die Aussprache *st*, *ste* belegt. Vgl. Koschwitz, Zs. frz. Spr. u. Litt. XX, 171 Anm. Besprechung von Beyers Phonetik. — Für das Femininum *cette* gilt jetzt die Aussprache *sęt* für die gebildete, während beim Maskulinum *cet* ein *st'* in der Umgangssprache auch Gebildeter besonders bei raschem Sprechen nicht ungewöhnlich ist. Vgl. Koschwitz a. a. O.

Die moderne Volkssprache weist die Formen *st'* und *stę* auf für *cette*. *st'* findet sich in vorvokalischer Stellung und erklärt sich durch Synkopierung des *e*, worauf schon Richelet aufmerksam gemacht hatte. *stę* haben wir in vorkonsonantischer Stellung. Das Hinzutreten des ę nach *st'* vor konsonantischem Anlaut erklärt sich durch das Streben nach Erleichterung der Aussprache.

Digitized by Google

a) vor vokalischem Anlaut *st'* (= *cette*).
j'vois pus rien, moi, à c't'heure. Du haut en bas 184. — à c't'heure Norm. 252 (ast heure von Saint-Liens und Du Val für das 16. Jahrhundert belegt. Thurot I. 209 ff.) c't'affaire Méténier, En famille 7.

b) Vor konsonantischem Anlaut *stę* (= *cette*).
. . . c'te fois-ci? Du haut en bas 218. — A finira par aller plus loin qu'on n'voudra, c'te plaisanterie-là! Ebend. 221. — c'est pas comme à c'te putain de 3me. Sous-Offs 179. — Tiens, c'te blague! Gramont, Rolande 79. — c'te nuit. Méténier, En famille 5.

Der Verlust des unbetonten *i* und *o* ist häufig und mit der Ausstoſsung des tonlosen *ę* auf eine Stufe zu stellen. Einige Beispiele mögen genügen: Pas serv'tion. Exploits 43. — c'ment, n'avez pas r'marqué ça, cap'taine! Ebend. 33. — Eh bien, cap'taine. Ram. 19 und 83. — Die Aussprache cap'taine wird schon von Saint-Liens (1580) bezeugt. (Thurot I. 26.) Bei Ménage (1672) findet sich die Aussprache composteur für compositeur belegt. (Thurot I. 239.) Vgl. dazu: je n'dis pas que m'sieu Tanard soit postivement méchant. Loulou 12. — mais s'ment la trouve p'sitiv'ment estupide. Exploits 119.

Es wurde schon darauf hingewiesen, daſs der Accent — Satz-, Wort- und rhetorischer Accent (auch Tonhöhe) — von groſsem Einfluſs ist auf die Veränderungen der Aussprache. Weit gehen die Veränderungen, die die einzelnen Wortformen betreffen. Abgesehen von der Verstummung von unbetonten Vokalen scheut die Volkssprache infolge des eigentümlichen veränderten Betonungssystems auch vor Aufgeben von sonst langen Vokalen, ja ganzen Silben nicht zurück. Vgl. Passy, Changements phonétiques S. 126. L'accent de force, en amenant le renforcement ou l'affaiblissement des sons d'un mot, selon qu'il est accentué ou non. . . — Koschwitz. Gram. S. 106 sagt genauer: „Da nun ferner auch die rhetorische Tonstärke nicht an die letzte volllautende Silbe gebunden ist, die Tonhöhe aber gern die Tonstärke anzieht, um mit ihr gemeinsam die Aufmerksamkeit des Hörers zu fesseln, so ist es natürlich, daſs auch die Tonstärke sich vielfach gegen die normalen Accentgesetze auf der vorletzten oder (nebentonischen) drittletzten Silbe festzuhalten sucht. So kann es nicht überraschen, daſs diese Betonungsweise (z. B. abîmer, gâter, ennúyer, gêner etc. mit hoher starktonischer Pänultima) sich in der gegenwärtigen Volkssprache allgemeiner einzuführen, den Hauptaccent der Worte zurückzuschieben und damit vollständig das überlieferte und schon heute nur noch für die Gebildeten geltende französische Betonungssystem über den Haufen zu

Digitized by Google

werfen sucht.“ Vgl. auch, was Koschwitz a. a. O. über die Quantitätsverhältnisse geltend macht.

Für die hierher gehörenden Eigentümlichkeiten bietet besonders die Soldatensprache zahlreiche Beispiele, wie wir sie in Leroy finden. Freilich ist die Figur des Ramollot, dessen Zeugnisse hauptsächlich in Betracht kommen, etwas karrikiert, infolgedessen auch seine Sprechweise etwas übertrieben[1]. Doch finden sich seine „Zeugnisse“ auch durch andere Autoren, Gyp, Descaves, Théo-Critt, Vast-Ricouard etc. bestätigt.

Der Schwund von an und für sich langen oder halblangen, aber in der raschen, volksmäfsigen Rede schwach oder gar nicht betonten Vokalen und ganzen Silben ist sehr ausgedehnt und als willkürliche Bequemlichkeit der Volkssprache eigentümlich. Die Verstummungen sollen im folgenden den einzelnen Vokalen nach angeordnet werden.

u.

u verstummt mit der ganzen Silbe: du s'— ficier Roupoil für sous-officier. Ram. 123. Ferner in den adverbialen Ausdrücken tout à l'heure und tout à fait. Vgl. Beyer, Phon. S. 116 u. 101.

Quand on pense qu'elle sera p't'être rouge t'à l'heure. Sous-Offs 273. — t'à l'heure . . quand c'est qu'vous m'aurez ach'té un bouquet. Norm. 148. — nous allons r'prendre ça d't'à l'heure. Lorgnegrut 131 und ebenso 132. — un affreux qu'était pas t't'à fait bossu. Miquette 190.

nous erscheint in der Kindersprache in der Form *n's*: n's étudions. Loulou 37. — n's avons demandé Rome, parc'que n's avons des parents. Miquette 61.

vous tritt in den Formen *ous* und *v's* auf. Bekanntlich giebt es im Afrz. die Form *ous* neben *vous*. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. I. 212 ff. S. 215 sagt er darüber, nachdem er die Identifikation mit dem provenzal. tonlosen *vos* abgewiesen hat, „man wird vielmehr anerkennen müssen, dafs das *v* von *vous* mit dem nachfolgenden, nächstverwandten Vokal auf einem Gebiete, dessen Grenzen sich vielleicht noch werden bestimmen lassen, dergestalt zusammengeflossen sei, dafs man es als gesonderten Laut gar nicht mehr vernommen habe und infolgedessen in der Lage gewesen sei, die Elision eines tonlosen *e* vor dem so entstandenen *ous* eintreten zu lassen gerade wie vor einem ursprünglich anlautenden Vokal“. Herr Prof. Koschwitz giebt in seiner Vorlesung über historische Syntax (Nachschrift vom W. S. 1897/98) die Erklärung dieser Erscheinung. Das *v* hat zuerst bilabiale Aussprache angenommen, ist dann verstummbar und schliefslich verstummt.

[1] Vgl. auch Rodhe S. 114 zu plus pire und seine Bemerkung über die „langue populaire de convention“.

Digitized by Google

ous erscheint im Afrz. an unbetonter Stelle, besonders nach *ce, que, je, te, entre, ne* u. s. w. Ursprünglich ist dieser Gebrauch dialektisch gewesen.

Beispiele aus der Volkssprache, worauf schon Raynouard im Choix des poésies originales des troubadours VI. 158 (1821) hingewiesen hatte. Siehe Tobler a. a. O.

ous: s'y'ous plaît. Bijon 59, ebenso 61 und Israël 153. In diesen Fällen ist die Elision unterblieben. Sie findet sich in: s'ous plaît? Lorgnegrut 84. — m'coupez pas, s'ous plaît. Exploits 6, ebenso Ram. 20.

v's vor vokal. und sogar konsonant. Anlaut:

a) Vor Vokal.
v's allez rentrer. Lorgnegrut 106. — v's'auriez bien dû vous en douter. Bernard 257. — v's'auriez mieux fait de l'peindre en jaune. Ebend. 260. — v'z'avertis. Ram. 11. — V'z'ignorez. Ebend. 14. — v's'êtes un jeune générale. . Les femmes du Colonel 107. — qu'il allait v's'enlever vot'fusil d'main. Sportmanomanie 123. — v's'êtes pas gentil! Brieux, L'Engrenage, comédie 104.

b) Vor Konson. (*v*).
mais v'n'allez pas m'sout'nir, comme vous l'faites depuis une heure. Bernard 177. — Bon! v'n'êtes pas sûr. . Exploits 4/5.

Auch bei *vouloir* findet sich die Verstummung des *u*:
et puis, v'lez-vous que j'vous dise. Lorgnegrut 136. — V'lez encore faire le malin. Exploits 9. — oui, v'lait se s'marier. Ebend. 71.

o.

Geschlossenes *o* (phon. *o*) fällt weg:
il faut que la parole soit aux ép'lettes. Ram. 129. — c'est-y point jourd'hui la fête du pays. Loisirs d'un Hussard 29. — pour en reveni à n's afféres. Norm. 293.

Offenes *o* verstummt:
et pour la p'litique, m'y connais . . Exploits 24. — phiclëide, fait'ment . . (für ophicléide). Ram. 12. — sous-s'ficiers. Ebend. 135.

mon vor Vokal > *m'n.*
c'est point m'n affère. Norm. 105. — m'n homme! Trop de Chic! 48. — T'as qu'à t'asseoir sur m'n épaule avec l'gosse. Du haut en bas 184. — et pourtant dans m'n idée . . Ebend. 210.

son > *s'n.*
ben, j'suis sûre que l'tapis est usé d'vant s'n armoire à glace. Loulou 147.

votre wird zu *v't* zusammengezogen. Die Entwicklung ist

Digitized by Google

vǫtrə > *vǫtr* > *vǫtr* > *vǫt* > *v't* (über die Verstummung des *r* siehe im Abschnitt über Konson.)

eh bien! v't' animal de Bernard. Ram. 51.

In dem Adverbium *probablement* fällt *o* mit der ersten Silbe: bablement l'a des chics quilles, toujours! Du haut en bas 202, ebenso 228.

a.

Offenes *a* (phon. *ą*) verstummt: m'man! s'pas que j'peux l'emporter (Kinderspr.) Trop de Chic 168. — dis donc, p'pa? Bijon 317. (Kinderspr.)

In der Volkssprache ganz gewöhnlich, z. B. tu penses si p'pa est parti en rageant. Gramont, Rolande 119. — c't' étonnant p'role d'honneur! Lorgnegrut 15. — r'çon! b'sinthe. Ram. 29 (für garçon — absinthe). — qu'rante ans d'service. Exploits 71. — c' qu'y a d'estrordinaire? Lorgnegrut 317. — trennez-moi, ma p'tite dame? . . chetez-moi un bouquet? Du haut en bas 239. — tendez un'minute . . . Mariage de Chiffon 185. — n'en faut pas plus pour bîmer (für abîmer) un beau gazon . . Trop de Chic! 274. — seyez-vous donc, s'crongnieugnieu! Lorgnegrut 83. — b'solument comme un père quoi. Ram. 78. — vec des civils et des choses (für avec). Ebenda 40.

naturellement und *parfaitement* geben die erste Silbe auf. Siehe Plattner, Gram. 1. Ergänzungsheft S. 33. turellement que j'dirai: fait'ment. Exploits 24. — turellement Bernard 177, ebenso La fée surprise 252. — Du haut en bas 50. — ben, la Tsarine, turellement. Israël 145. — j'dis fait'ment. Exploits 26, ebenso 6.

e.

Offenes *e* (phon. *ę*).

f'tes vous donc du colonel Ramollot à présent. Exploits 26. — avec l'argent du gou'rnement. Ram. 21. — et on appelle ça un gou'rnement. Ebenda 85. — l'sez-moi donc continuer. Bernard 248. — s'moi donc tranquille n . . de D . . Ebend. 290, ebenso Lorgnegrut 165.

c'est verliert seinen Laut und Silbenwert und erscheint nur noch als *c't*: c't' un sournois! Les femmes du colonel 72. — c't' un mauvais bougre. Ebend. 176. — c't' y un pékin au moins. Bernard 12. — c't' embêtant. Ebend. 155. — avec vot' entêtement, c't' embêtant. Ram. 31. — mais c't' idiot. Exploits 16.

(n')est-ce pas erscheint als *s'pas:*

s'pas qu'il est bath. Israël 140. — vous voulez bié . . . s'pas? Bijou 152.

Digitized by Google

elle erscheint in der Form *l'* vor vokalischem Anlaut.

l'est forte en mie, celle-là! Israël 4. — l'avait une robe verte. Ebend. 109. — l'est rud'ment gironde, la Tsarine! Ebend. 156. — Ah, y a pas à dire! .. l'a été très chic, la duchesse! Du haut en bas 208.

les, des.

Koschwitz, Zur Aussprache des Französischen, S. 20 ff. giebt die historische Entwicklung der Aussprache von *les, des, mes* etc. Thurot I. 211 bringt das Zeugnis des Grammatikers Mourgues (1685): L'article ‚le' change son e muet en é fermé dans le plurier, puisque l'on prononce donnez les comme si l'on écrivoit donnez lez, et les cieux comme s'il y avait lez cieux ....

Quelques-uns veulent pourtant qu'il demeure muet au plurier, quand le mot suivant commence par une voyelle, comme les anges; ils coulent alors extrêmement vite sur cét e, ils font de même à l'égard du genitif plurier des, prononçant des anges, comme s'ils lisoient dz anges, en supprimant cét e à peu près.

Die moderne Volkssprache kennt auch diesen Gebrauch, z. B.: A comptait les bougies dans l's armoires. Du haut en bas 227. — c'taient des vrais nobles ... qu'avaient des titres sans l's avoir payés. Israël 10. — on n' loue point tous l's' ans. Joies Conj. 257. — j'ai d's éfants. Norm. 154. — c'est-il qu'il y a encore d's étrangers dans la pièce à côté! Brieux, L'Engrenage, comédie 104.

Geschlossenes *e* (phon. *ẹ*) verstummt häufig in der Volkssprache.

puisque c'est l' premier em'preur qu'inventa la l'gion d'honneur. Ram. 139. — s' f ... d' ses sup'riors. Ram. 24. — Eh! merci donc, c'est d'jà trop d'deux! Les Séducteurs 200. — Je n'sais point si ça l'est d'jà de ce moment ici. Joies conj. 201. — pisque j'te dis qu'il est d'jà bouclé. Du haut en bas 211. — videmment! Bernard 178, ebenso Du haut en bas 221. Ram. 84. — v's'ignorez? pour lors, coutez bien. Ram. 46.

é (phon. *ẹ*) verstummt besonders im imperf. von *être*. Bekanntlich wird auch in guter Aussprache kaum ein geschlossenes *e* in *étais* etc. gesprochen, da die Tendenz herrscht, geschlossene Vokale an unbetonter Stelle offener werden zu lassen (s. o.). Die Volkssprache geht wie sonst auch hier einen Schritt weiter. Sie begnügt sich nicht mit offener Aussprache des *e* (phon. *ẹ*), sondern läfst *ẹ* > *ę* werden. Und vom tonlosen *ę* bis zur völligen Verstummung ist es nicht mehr weit, wie wir oben gesehen haben.

j'tais indignée. Les femmes du colonel 154. — j'tais raide

Digitized by Google

comme la justice. Bernard 123. — si c'tait un' femme bien! Du haut en bas 202.

Auch beim part. perf. *été* kann das erste *é* verstummen: v'savez bié Tuvache a jamais té bié à rien. Norm. 285.

Thurot I. 118 handelt von der „Synkope des geschlossenen *e*". Abgesehen von einigen Wörtern, die vorübergehend ihr geschlossenes *e* aufgeben, erwähnt er einen Gebrauch, der für das 16. Jahrhundert bezeugt wird.

„Il faut rapporter à cette analogie la syncope ‚a vous', ‚sa vous' pour ‚avez-vous', ‚savez-vous'. Il est probable que dans ces locutions qui ne forment qu'un seul mot, où la syllabe vé devient protonique devant une syllabe qui commence aussi par v l'e s'était affaibli en e féminin (= tonloses *e*) qui avait été syncopé."

Auch im Mittelfrz. ist diese Erscheinung bekannt. In der „Farce de Maistre Pierre Pathelin" fragt der juge den maistre Pathelin: comment vous tenez la main haute? a'vous mal aux dents, maistre Pathelin? (Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français. Six. Ed. 1895, S. 473. Vers 22, 23.) Für das 16. Jahrhundert wird diese Erscheinung durch Maigret, Saint-Liens, Cauchie, H. Estienne bezeugt. Bèze urteilt: On emploie vulgairement l'apocope en certains locutions, comme a'vous pour avez-vous, sa'vous pour savez-vous. — In den Remarques de l'Académie sur Vaugelas findet sich à propos de „y pour luy" die Stelle: Si ces fautes échappent quelquefois, ce ne peut estre que dans une conversation fort négligée, où l'on ne prend aucun soin de bien prononcer les mots. A'vous fait cela pour avez-vous fait cela est du même genre. Die Entwicklung ist also: *avez-vous: avę vu > avę vu > avę vu > av vu > avu.* Beispiele aus der modernen Volkssprache: eh bien, cap'-taine, a'vous trouvé vos hommes? Ram. 19. — av'vous déjeuné? Lorgnegrut 318. — a'vous chaud? Exploits 10.

sav'ous bien! Ram. 25. — sav'vous ça, vous, capitaine? Bernard 308. — sav'vous si on a besoin d'quéqu'un à Germinal? Lorgnegrut 192. — sav'vous s'ment c'que c'est qu' des socialistes? Exploits 25, ebenso Exploits 78.

Auch bei anderen Verben ist diese Synkope möglich:

d'main, dites, voul'-vous? Miquette 74 (Ks.) — voul'vous courir? Ebenda 142. — tais'-vous! Exploits 129.

(Anm. Zs. frz. Spr. u. Litt. XIII. 255. Miscellen erwähnt Schmidt diese Synkope in der Anzeige „Zur Geschichte und Sprache der Hugenottenniederlassung Friedrichsdorf im Taunus.")

i.

i verstummt in der 3. pers. sing. des schwachbetonten pron. pers. vor vokal. Anlaut:

L'est militaire, v'là tout! Les femmes du Colonel 170. —

Digitized by Google

ben, l'est rud'ment chouette l'Président! Israël 140. — l'attend l'heure de la soupe. Sous-Offs 222. — l'est malade. Du haut en bas 197. — oui, l'est pus distingué! Ebenda 212. — l'était toujours fourré dans sa loge, l'docteur! Docteurs 175.

Auch das relativum *qui* giebt vereinzelt sein *i* auf (vor konson. Anlaut): c' pas c' garçon qu' vous gêne, soupconne? Ram. 68.

u (phon. *ü*).

ü verstummt nicht selten in der Volkssprache: pour lors, à qui voulez-vous f... une p'nition, si n'savez s'ment pas son nom? Exploits 5. — puisque c'est un lieut'nant d'tringlots v'lève vot' p'nition. Ebend. 38. — f'siler Merluchon (für fusilier). Ram. 116. — trouviez tout nat'rel. Exploits 25. — un off'cier s'périor. Lorgnegrut 273.

Auch *tu* kann vor konson. Anlaut gelegentlich seinen Vokal verlieren: t' les vois? Israël 144.

œ.

Geschlossenes *œ* verstummt über *ə*.

Quand on pense qu'elle sera p't'être rouge t'à l'heure. Sous-Offs 273. — p't'êt' demain. Israël 147. — m' s'rai p't'êt' trompé. Lorgnegrut 144. — oh! ç'aurait p't'-êt' été raide tout d'même. Du haut en bas 223. Vgl. Beyer, Phon., S. 116.

Ferner verstummt *œ* in *heureusement* und *seulement*: *œrœ:zəmã* > *ərœ:zəmã* > *rœ:zmã*; *sœlmã* > *səlmã* > *s'mã* (über Ausfall des *l* s. u.!).

reusement qu'j'y suis pus longtemps! Norm 278. — est-elle s'ment connue d'ces messieurs? Exploits 72. — s'ment y.. y pourrait en manger un autre. Bernard 157. — s'ment tout un chacun vous l'dira. Lorgnegrut 128.

ɥa.

Der Diphthong *ɥa* kann völlig verstummen:

v'yons donc un peu ça, tonerre! Exploits 78. Die Verstummung von *ɥa* in *voilà*, das als *v'là* erscheint, erklärt sich durch den starken Nachdruck, der auf der zweiten Silbe des Wortes liegt. Lotsch S. 7, giebt die Entwicklung *ɥa* > *ə* bis zur völligen Verstummung. Für das 16. Jahrhundert ist die volkstümliche Form *vela* belegt. Thurot I. 529 ff. Für die Zeugnisse der Form in den Dialekten giebt Lotsch a. a. O. die nötigen Nachweise.

v'là core une boîte. Lune 326. — v'là qu' c'est qu'y sont point core rentrés. Ginette 131. — en v'là un' sévère! Israël 111. — en v'là un qui.. Du haut en bas 191, ebenso 199, 201, 215.

Zu der von Lotsch S. 7, 8, den Mundarten zugeschriebenen

Digitized by Google

Form *v'lan (voilà en)* einige Beispiele: ou bien un bon coup de marteau sur la tête, v'lan! Ram. 250. — v'lan, v'lan! Ebenda 251. — v'lan! ça y est! Sans Voiles! 194.

ã.

Der Nasalvokal *ã* verstummt in der Volkssprache: *core* für *encore.*

et madame est core en ch'mise. Les femmes du colonel 168. — je l' croyais core très badouillard? Lune 318. — ben, y n'est pas core là non plus, monsieur l' marquis. Docteurs 174. — on peut pas core savoir. Du haut en bas 196, ebenso 202, 231.

tendez bien c'que j'vous parle? (für entendez). Bernard 178. — tendez bien! Ram. 22. — v's'tendez? Exploits 7.

Die Volkssprache macht einen weitgehenden Gebrauch von der Elision, die sonst bekanntlich im Nfrz. beschränkt ist auf auslautendes *e*, ferner *a* in *la* und *i* in *si* (nur vor *il, ils*). Auch diese Erscheinung ist auf Nachlässigkeit und Bequemlichkeit in der Aussprache zurückzuführen.

Das *u* des persönlichen Pronomen der 2. pers. sing. *tu* wird elidiert. Nach Lotsch S. 10 ist historisch-phonet. *tu* über *tę* zu *t'* geworden. Er nimmt also eine Mittelstufe *tę* an. — Im Afrz., wo dem *tu* ein geschwächtes *te* zur Seite stand, war die Verstummung häufig. Vgl. Tobler, Versbau 55, und Eggert, Zs. rom Phil. XIII, 398. — Für das 16. Jahrhundert ist die Elision des *u* vor Vokalen vom Grammatiker Sylvius (1531) in der Mundart von Hainaut bezeugt. Thurot I. 279. Sylvius fügt hinzu: ce que ne font jamais les Français! Die heutige Volkssprache jedoch macht einen weitgehenden Gebrauch davon.

t'y crois, toi, au bon dieu? Du haut en bas 226. — . . . t'étais capable. Elles et lui 166. — t'as donc pas vu . . C'est nous qui sont l'histoire!! 209. — t'es gentil, va, mon vieux! Les femmes du colonel 164. — t'as pas remarqué. Trop de Chic 29. — t'es sûr . . . Joies conj. 191. — t'as pas fini, tes magnes? Docteurs 222. — Ebenso La fée surprise 177. — t'es gentil tout plein. Sans Voiles 190. — t'as qu'à lire . . . Lune 324. — quoi qu't'as donc toujours. Plume et Poil 82. — t'as jamais eu d'mal, hein? Sous-Offs 238.

Auch das *a* vom demonstrat. *ça* kann vielleicht vor Vokal gelegentlich elidiert werden:

ç'aurait core meilleur marché. Du haut en bas 206. — ç'aurait pourtant été rigolo. Israël 2.

Das *i* des relat. und interrogat. pron. *qui* kann vor vokal. Anlaut elidiert werden. Schon im Afrz. war das bekannt. Hier wechselte relat. *qui* mit *que*, das sein *e* durch Elision

Digitized by Google

verlieren kann. Vgl. Tobler, Versbau 60, und Lotsch, S. 11. Die in Frage kommende Elision wird für das 16. Jahrhundert von Sylvius (1531) bezeugt. Thurot I. 239. Siede S. 31.

Interrogat.: mais r'garde donc qu'est-ce qui gagne, nom de nom? Du haut en bas 206.

Relativum: c'est un malheur qu'a arrivé. Joies conj. 259. — Elle connaît des gens qu'ont l'bras long. Les femmes du colonel 76. — voilà l'exécutif qu'arrive! C'est nous qui sont l'histoire!! 228. — c'est euss qu'ont mangé les autres. Israël 126. — c'est-y Briffon qu'est parti faire le bois. Plume et Poil 80. — .. la grande qu'a l'air d'un portrait en balade? Pauvres p'tites femmes 297. — C'qui m'embête, c'est d'penser qu'ceux qu'ont barboté dans l'Panama peuvent s'payer des femmes comme ça! Du haut en bas 139.

Auch vor aspiriertem *h* und *oui* tritt Elision von *e* ein. Bekanntlich stellt die familiäre Sprache das aspirierte *h* dem vokalischen gleich. Vgl. Tobler, Versbau 53. Auch vor *oui* tritt gelegentlich nfrz. Elision ein. Beispiele aus der Volkssprache sind häufig:

y a pas d'honte. Les femmes du Colonel 80. — t'as pas besoin d'hausser les épaules. Le cœur d'Ariane 137. — l'houx. Petit Bleu 193. — l'hibou. Miquette 259 (Kinderspr.)

Vor *oui:* j' crois qu'oui Plume et Poil 80. — paraît qu'oui. Du haut en bas 226.

2. Konsonantismus.

Die Veränderungen im Konsonantismus der Volkssprache sind nicht weniger häufig als die des Vokalismus. Auch sie sollen im Zusammenhange mit der historischen Grammatik dargestellt werden.

r.

Der Volkssprache eigentümlich ist die Verstummung des auslautenden *r* nach Konsonant. Auch die gute Sprache kennt das, doch beschränkt sich hier die Verstummung auf Fälle, wo *r* vor konson. Anlaut steht. Vgl. Feldpausch, Die Konkordanzgesetze der frz. Sprechsprache und ihre Entwicklung. Diss. Marburg 1901. S. 6 f. Die Volkssprache jedoch geht noch weiter und zeigt Verstummung des *r* vor vokal. Anlaut. — Nach Thurot ist die Verstummung des *r* vor konsonant. Anlaut schon für das 17. Jahrhundert durch Hindret und Duez belegt.

r im Wortauslaut nach Konsonant ist an und für sich schwach und gelangt nur bei langsamer, feierlicher Rede, beim Vortrage etc. zur deutlichen Artikulation. In familiärer und besonders vulgärer Sprache geht es bei folgender Konsonanz

Digitized by Google

und in der Vulgärsprache auch vor vokal. Anlaut (s. o.!) verloren. Die experimentalphonet. Erklärung ist die, dafs bei vorausgehender stimmhafter Konsonanz die Stimmbandschwingungen nicht während der Artikulation beider Konsonanten anhalten, bei vorausgehender stimmloser Konsonanz die Stimmbandschwingungen bei der Artikulation des *r* gar nicht erfolgen. Siehe Feldpausch a. a. O.

Verstummung des *r* in der Volkssprache:

1. Im Satzgliede vor konsonant. Anlaut.

est-ce qui connaissent not'e musique. Ram. 10. — c'est-y l' nôt' qui gagne? Du haut en bas 197. — ça peut pas êt' lui. Ebend. 197. — mais v'là un aut' panier. Trop de Chic! 169. — nous n'savons pas ses aut' noms! Pas jalouse! 15. — ça vous a une au touche que Palpeton. Joies conj. 184. (Bei *au touche* haben wir: *aut'touche* > *aut'touche*, implosive und explosive Aussprache des *t*, die dann vereinfacht wird, so dafs von *autre* nur noch *au* übrig bleibt, das zum folgenden Wort gezogen wird.)

2. Im Auslaut am Satzgliedschlufs.

m'n homme, va donc tirer un pichet de cid' Théo-Critt, Les Loisirs 114. — mais, j'en ai pris eune aut. Norm. 154.

3. Im Satzgliede vor vokalischem Anlaut.

c'est-y qu'y faut s' mett' à l'eau? Norm. 238. 239. — et même que l'aut'a répondu. Elles et lui 157. — v'là un' petite demoiselle qu'est d'vot'avis, allez! Le Mariage des Chiffon 183. — j' vous l'aurions pas donné, not' assiette. Les Loisirs 112. — n'comprends vraiment pas vot'e entêtement. Lorgnegrut 72. — avec vot'e urgence. Ebend. 140. — c'que vous m'contez avec vot'e heure! Ebend. 142. — avec vot'e œil de tourte! Ebend. 157. — avec vot' entêtement c't' embêtant. Ram. 31. — v't' animal de Bernard. Ebend. 51. — v's êtes un prop' à rien. Ebend. 59 und Ram. 127.

l.

l nach Konsonant zeigt die gleiche Tendenz der Verstummung wie *r* in gleicher Stellung (s. o.!). Diese Tendenz wird schon im Tractatus orthographie gallicane aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts (Zs. nfrz. Spr. u. Litt. I. 18) erwähnt. Die Verstummung des *l* nach Konsonant vor konsonant. Anlaut im selben Satzgliede kennt teilweise auch die gute Aussprache, in der Volkssprache jedoch verstummt *l* auch in vorvokalischer Stellung.

Zur Verstummung des auslautenden *l* vgl. Thurot II. 251, wo der Grammatiker de la Touche (1696) die Aussprache *rafe* für *raffle* giebt, dazu die Bemerkung Richelets (1680) in seinem dictionnaire über *buffle:* quelques uns disent bufe mais mal. Thurot II. 267. — Beispiele aus der modernen Volkssprache:

Digitized by Google

1. Vor Konsonant.
faudrait l'doub'e d'appart'ments. Exploits 19.
2. Vor Vokal.
l'peup' a pas voulu. Du haut eu bas 208.

Zu den spontanen Lautveränderungen der Volkssprache gehört ferner der Ausfall des *l* in *plus*, das zu *pus* wird. Die Aussprache *pus* wird von Vaugelas (Thurot I. 147. II. 266) und anderen Grammatikern, wie Duez, bezeugt. (Über das Vorkommen der Formen *plus* und *pus* im Neuprovenzalischen siehe Buchenau, Zum Versbau Mistrals. Diss. Marburg 1901, S. 15 ff.)

oh! moi, Carnot.. c'est pus du tout mon type! Du haut en bas 107. — ça va pu êtr' bien long. Ebend. 205. — y n'a pus pipé. Lune 327. — y a pus qu' ça. Joies conj. 251. — oui, l'est pus distingué! Du haut en bas 212. — Besonders häufig in der Kinder- und Kosesprache. Miquette 41. 101 etc.

Vom guten Sprachgebrauch abweichend ist die weitgehende Verstummung des *l* im schwachbetonten, persönlichen Pronomen der 3. pers. *il; ils;* auch bei *elle (elles)* vor Konsonant und sogar vor Vokal. Vgl. Koschwitz, Gram. S. 82. Thurot I. 140 hatte die Aussprache *i* für das 16. Jahrhundert belegt. Nach Koschwitz, Zs. frz. Spr. u. Litt. XX. 159 ff. Anm., geht die Verstummung des *l* von *il* vor Konsonant im selben Satzgliede bis in das 12. Jahrhundert zurück, in die Zeit, wo *l* im Wortinnern nach *i* vor Konsonant zu unsilbigem *u*, dann *ü* wurde, um dann, in der franzischen Mundart wenigstens, rasch (nach völliger Assimilation an vorausgehendes *i*) zu vertönen. Analogisch folgte dieser frühesten Entwicklung das Vertönen von *l* in *il* am Satzgliedschlusse (also in Frageform), wo *t'i (ti)* allmählich als Fragepartikel gefühlt wurde. Siehe Koschwitz a. a. O., wo er auch ausführlich die Entwicklung von *ils* giebt.

i vor Konsonant; *iz* vor Vokal.

il (i).

moi aussi, y m' botte. Israël 146. — i'n'demande qu'à croire. Norm. 174.

ils (i und *iz).*

les v'là qu'y vont au chariot. Israël 149. — et y z'ont fait tuer les enfants ... Ram. 93.

Sogar vor Vokal kann *l* verstummen:

ses neveux l'y ont conduit, mais après y ont pris un fiacre pour revenir, dans cette voiture-ci, y étaient gênés pour rigoler. Sans Voiles! 39.

Dafs sich auch bei Gebildeten der Schwund des *l* zuweilen findet, ersehen wir aus Koschwitz, Parlers Parisiens.

Anmerkung. P. Passy, Le français parlé, IV. Aufl.,

Digitized by Google

hat durchgehend die Aussprache ohne *l*. Vgl. dagegen Ch. Levêque, Des enclitiques en français à propos des derniers essais de représentation phonétique et surtout de ceux de M. Paul Passy. Phon. Stud. I. 157 ff. S. 165 faſst Levêque sein Urteil über Passys Transskription dahin zusammen: Je trouve seulement que M. Passy a, du moins pour les besoins des professeurs de français à l'étranger, placé l'échelon inférieur du langage familier un peu bas, ce qui l'amène à admettre d'une part des combinaisons un peu forçées qui ne sont familières qu'à certains districts linguistiques spécialement préparés aux difficultés de prononciation ou bien même à figurer des choses qui ne se trouvent pas dans la langue commune à tous les Français et qui ne se rencontrent que dans certains patois.

Auch bei *elle* kann *l* vor Konsonant verstummen. Diese Aussprache wird schon für das 17. Jahrhundert durch Hindret (1687) bezeugt: à Paris, il y a des gens qui pour dire, elle m'a dit, elle n'y est pas, elle s'en va, disent ai m'a dit, ai n'y est pas, ai s'en va.

Beispiele: (für *elles* [ę oder ęz] kein Beispiel!)

è m'a dit què n'avait rien éprouvé du tout. O Province! 61. — è m'a fait l'honneur de me dire. Ebend. 61. — è s'roulait au fond du bateau. Ebend. 64. — c'était même ça qu'è trouvait d' plus drôle. Ebend. 66. — en' v'là une qu'est forte! è n'a pas sa pareille. Joies conj. 188. — enfin, une dame veut pas comprendre qu'où é passe (also auch geschlossene Aussprache), é fait un trou! Trop de Chic! 274. — et qu' si vot' dame est malade, e verra comme y aidera à s'débarrasser. Ebend. 51. — Im letzten Beispiele ist die Aussprache nicht bezeichnet, im allgemeinen überwiegt jedoch die offene Aussprache, also ę, was auch der Übergang zu *alle (a)* zeigt. *Elle* kann nämlich auch zu *alle (a)* werden. Vgl. Nisard, Etudes 135. Auch Siede S. 9, giebt Beispiele dafür aus Henri Monnier. — Diese Aussprache (*alle* — gelegentlich vor Konsonant *a*) ist schon für das 17. Jahrhundert bezeugt: Der Grammatiker Bérain (1675) sagt: plusieurs en parlant de filles ou de femmes disent . . il faut qu'alle donne, alle est, a n'est pas. Thurot I. 22.

Vor Vokal:

alle a tombé. Norm. 216. Weitere Beispiele Norm. 218. 239. 240. 252. 281. — oui qu'alle est vieille. Les Loisirs 105.

Vor Konsonant teils *alle* — teils *a*:

l'est core meilleur e qu'alle n'est chouette. Bijou 346. — elle est lasse qu'alle dit. Du haut en bas 205. — a serait bé sûr pas venue. O Province 61. — et si a veut entrer. Norm. 163. — il paraît qu'a vaut ben d' largent. Les Loisirs 105. — a comptait les bougies. Du haut en bas 227. — faut y qu'a soye sujette. Israël 4. — c'est pour qu'un des messieurs paye qu'a fait r'péter. Pauvres p'tites Femmes 279.

Digitized by Google

Plural *elles* (*ęl(z)* > *ąl(z)* > *ą* / *ąz* + { Konsonant / Vokal.

Vor Konsonant:

ben, a sont rien sévères, les condamnations. Du haut en bas 232.

Vor Vokal:

(Les fleurs) où qu'as ont poussé, alors. Du haut en bas 236.

Charakteristisch für die Volkssprache ist der Ausfall des *l* in *quel (quelle)*, *quelque* und den Zusammensetzungen. Vgl. Koschwitz, Gram. S. 81. — Um die Mitte des 12. Jahrhunderts war *l* vor Konsonant zu unsilbigem *u̯* geworden, das mit dem vorausgehenden *e* den Diphthongen *eu* ergab. Als lautgesetzliche Form wäre *queuque* (phon. *kœk*) zu erwarten. Doch die Erinnerung an alleinstehendes *quel (kęl)* führte dazu, daſs man bei der Artikulation von *kœk* die Lippenrundung bei *œ* aufgab und *kęk* sprach. Neben *kęk* trat schon im Mittelfranzösischen unter orthographischem Einfluſs oder in Analogie zu *kel* die Aussprache *kęlk(ə)* auf. Beide Aussprachen, mit und ohne *l*, werden seitdem bis auf den heutigen Tag bezeugt. Vgl. Thurot II. 263 und Koschwitz, Zs. frz. Spr. u. Litt. XX. 170, Anm. Gegenwärtig wird *kęk(ə)* in der ungezwungenen Familiärsprache gesprochen, — aber natürlich *kęlk(ə)* in der Vortrags- und besseren Umgangssprache. — Bei *quel (quelle)* vor Konsonant ist die Entwicklung wie bei *quelque*. *quel (quelle)* vor konsonantischem Anlaut lautete *queu* > *qué*, eine Aussprache, die im 17. Jahrhundert der Familiärsprache angehörte. Thurot II. 140. In der Volkssprache, sowie in den meisten Mundarten begegnet *qué*. Siehe Lotsch S. 7. Vgl. auch Ulbrich, Zs. rom. Ph. II. 542.

Für *quel* keine Beispiele, dagegen für *quelle*, *quelles* vor Konsonant:

qué chaleur! Joies conj. 184. — qué sauce? Norm. 82. — qué salade, nom de nom! Ginette 133. — qué tourte! Bernard 303.

qué choses? Norm. 82. — qué tourtes. Lorgnegrut 124.

quelque:

on vient d'quèque part. Ram. 56. — d'puis queque temps. Lune 318. — il sait p'tête quèque chose. Lorgnegrut 194. — j' suis sûr qu'y va trouver quèque chose. Bernard 161. — d'puis quèque temps. Israël 118.

quelqu'un:

faites excuse, j'attends quéqu'un. Israël 7. — avez-vous que'qu'un? Les femmes du Col. 155.

quelquefois:

a' s' tromp' quéqu'fois. Du haut en bas 210.

ç'ui (celui).

Auch die Aussprache *ç'ui* (phon. *sü̯i*), gekürzt aus *celui* (*səlü̯i* > *slü̯i* > *sü̯i*), ist durchaus vulgär.

Digitized by Google

sur ç'ui là, tiens! Israël 2. — ç'ui-là est à la rigolade. Ebend. 6. — qu'est-ç' qu'y fait là, d'abord, ç'ui-là? Ebend. 152. — à faire une figure comme ç'ui-ci. Lorgnegrut 112. — ah! non . . . ç'ui-là, n'en faut plus! Le mariage de Chiffon 183.

s.

Der Vulgärsprache angehörig ist die Aussprache des *x* = *s*. Bekanntlich hatte *x* im Afrz., ja noch im 14. und 15. Jahrhundert, häufig den Lautwert eines stimmlosen oder stimmhaften *s*. Vgl. Koschwitz, Gram. S. 64. Die Erklärung dafür giebt Feist, *x* = *us* in afrz. Hss. Zs. rom. Phil. X. 294. Neben *x* = *us* entspricht *x* ein *is* (mit tonlosem oder tönendem *s*): *moxener* neben *moissener*. „Aus diesem Gebrauch des *ix* für *is* mag sich dann der des *x* für *s* entwickelt haben, wie *plux*, *uxent*, *xuent (sequuntur)* u. a. zeigen." Nach Thurot II. 340 wird *x* in der Vorsilbe *x* + Konsonant in häufig gebrauchten Wörtern, besonders in *excuser*, wie *s* gesprochen. Martin (1632) enseigne même en général que *x* devant *q* ou *c* guttural se prononce comme *s*. Dasselbe bestätigt der Grammatiker Buffier (1709). Dafs aber die Aussprache *s* nicht die der gebildeten Stände war, wird durch Harduin (1757) bezeugt: On doit prononcer selon quelques personnes escavation, escuse, escommunier; mais je doute fort que cette prononciation soit du bel usage. Thurot II. 340, und Thurot selbst äufsert sich S. 342: L'x dans les mots de la langue vulgaire qui ne sont pas des noms propres n'est qu'un caractère d'écriture qui se prononce toujours ‚s'. Anm. Die Aussprache *s* findet sich in Passy's Français parlé und Michaelis-Passy, Dictionnaire phonétique.

ce n'est-pas une escuse. Exploits 61. — tout ça, ç' pas une escuse. Lorgnegrut 84. — d'puis une heure n' pouvait pas s'espliquer. Exploits 62. — je crois, que je m'esplique sufisamment. Lorgnegrut 132. — mais elle m'a espliqué, s'est escusée, à cause de sa rosse de famille. Bernard 35. — L'a fait esprès. Ram. 20. — c' qu'y a d'estrordinaire? Lorgnegrut 317.

Vulgär ist die Aussprache *eux (ceux)* mit lautendem, stimmlosen *s* am Ende, sowie die Aussprache *alors* mit *s* am Schlufs. Hierin haben wir wahrscheinlich einen Archaismus zu sehen. Koschwitz, Aussprache, S. 70 erwähnt aus dem in Lyoner Volksmundart geschriebenen „Journal de Gnafron" die Aussprache *alorse* für *alors* und *ceusse* für *ceux*. Dazu stimmen folgende Beispiele aus unseren Texten:

eh ben, tant pire pour euss. Un homme délicat. 160. — c'est euss' qu'ont mangé les autres. Israël 126. — ben, c'est tant pis pour euss! Du haut en bas 80, ebenso 205 u. 211.

lorse(s):

pour lorse n'a pas d'autre famille. Ram. 5. — comprends

Digitized by Google

bien pour lorses. Exploits 119. — bon, vois c' qui a pour lorses, un duel, pas vrai. Ram. 68.

alorss c'est euss' qu'est les rois! Israël 11.

Auf Nachlässigkeit in der Artikulation, indem nämlich nach dem *s* der Verschlufs, der zur Bildung des *t* gehört, nicht zu stande kommt, beruht die Auslassung des *t* in der Verbindung *-iste* am Schlusse eines Wortes. — Vgl. Wahlund, Cent mots nouveaux ne figurant pas dans les dictionnaires de langue ou d'argot français. Modernismes en -isme et en -iste. Rom. XXVIII. 292. — Beispiele aus der Volkssprache mit Auslassung des *t* und langem *i* (Ersatzdehnung).

les bicyclisses, ça leur fait rien. Israël 2. — j'aimerais autant êt' minisse. Ebend. 7. — non, mais c'est un chimisse. Ebend. 111. — les journalisses. Méténier, En famille, 15 u. 19. — Augusse, où qu'il est? Ebend. 5, 7, 8.

Metathese.

r. Diese Erscheinung war zu jeder Zeit häufig, namentlich bei tonlosem resp. stummem *e*, wo der Stimmlaut von *r* bald vor, bald nach *r* vernommen wurde. Vgl. Koschwitz, Gram. S. 84. In der Volkssprache ist die Metathese häufig, besonders in den Mundarten. Vgl. Diez, Gram. I. 276, und Behrens, Über reciproke Metathese im Romanischen. S. 3 ff. Der Grammatiker Hindret atteste que la plûpart des vieilles gens qui sont dans les petites villes et même dans Paris ont de la peine à prononcer Bretagne, Breton . . . bretelle autrement que Bertagne, Berton, bertelle. Thurot II. 286.

y veulent manger des guernouilles (für grenouilles). Un homme délicat 157.

x. Nach Meyer-Lübke, Gr. der rom. Sprachen I. 390, kann im allgemeinen als Regel hingestellt werden, dafs nur dann die Umstellung *(ks > sk)* stattfindet, wenn die *x* enthaltenden Wörter in die Sprache aufgenommen wurden, als das alte *x* längst nicht mehr bestand. So sind die französischen Vulgärformen *fiske*, *luske*, *seske*, *aske* für *fixe*, *luxe*, *sexe*, *axe* samt und sonders Buchwörter . . . Vom Grammatiker Dumas wird die Metathese von *x* seit dem 18. Jahrhundert bezeugt. Thurot II. 337.

on peut donc plus admirer l'sesque! Pauvres p'tites Femmes 211. — des risques. Petit Bob 156 (Kinderspr.). Der Kindersprache gehört auch die Metathese von *ps* an:

alors m'sieu l'abbé a expliqué qu' c'était des couplets des spaumes. Miquette 11.

Die Volkssprache macht einen ausgedehnten Gebrauch des sogen. paragogischen *s (z)*. Aus euphonischen Gründen

Digitized by Google

— um den Hiat zu vermeiden — führte man in Analogie zum plural-*s* ein *s* (phon. *z*) vor Vokal ein bereits im 17. Jahrhundert. Vgl. Koschwitz, Gram. S. 130. Die Grammatiker Lartigaut (1669) und Hindret (1687) rügen die Sprechweise des provinciaux qui disent j'ai-z-eu, il a-z-eu etc. Thurot II. 37, 38. — Ausführlich über diese Erscheinung hat gehandelt Michel, Le z euphonique et son équivalent l's douce en provençal et en français. Toulon 1877. Siehe auch Fleury, Rom. XII. 344, wo er dieselbe Erscheinung im Normannischen konstatiert, und Marmier, Geschichte und Sprache der Hugenottenkolonie Friedrichsdorf am Taunus. Diss. Marburg 1901.

c'est au moment de la cinquième course que nous avons été z'arrêtés. Pauvres p'tites femmes 202. — qu'on saurait cru qu'a cacherait deux édredons à la place comme les nourrices y z'instrumente les pètits de nourriture. Ram. 142. — ça z'y-est. Vast-Ricouard, La jeune garde 191. — passe-moi z'en une autre pelletée, la mère. Méténier, En famille 11.

Auch nach Konsonant — wo also gar kein Hiat vorliegt — stellt sich zuweilen ein *z* ein:

ben, l' sénateur des quat'-z-arts. Du haut en bas 222. — et je serai . . . doucement z'ému. Willy, Un vilain Monsieur 114. — qu'avez-vous donc z'eu? Petit Bob 53 (Kinderspr.).

Vereinzelt wird in ähnlicher Weise ein *t* eingeschoben zur Vermeidung des Hiat.

dont la chose sera-t-au rapport. Exploits 109. — je vait-à la visite. Ebend. 110. Siehe Thurot II. 240.

II. Kombinatorische Lautveränderungen.

Assimilation.

Es ist leicht verständlich, dafs beim Zusammenstofs von stimmhaften und stimmlosen Konsonanten ein Ausgleich eintreten mufs. Beim raschen, volksmäfsigen Sprechen entstehen durch den Ausfall des tonlosen *ę* häufig Konsonantenverbindungen, die die gute Sprache nicht kennt. Nach Koschwitz, Zs. frz. Spr. u. Litt. XIII. 123, ist die Anlehnung von *je* gestattet an *t*, *l*, *n*, *m*. In der Volkssprache lehnt sich *je* auch an stimmlose Konsonanten, z. B. an *s*, *p*, *k* u. s. w. Natürlich giebt *je* (phon. *žę*) teilweise seine Stimmhaftigkeit auf und wird zu *š(ę)*, oder im Anfang haben wir *ž*, das aber im Übergang zur Artikulation des folgenden stimmlosen Konsonanten seine Stimmbandschwingungen aufgiebt und zu einer Art *š* wird. Vgl. Koschwitz, Gram. S. 131. Beispiele, die aber den Lautübergang nicht erkennen lassen:

mais j'crois qu' si j'pourrai . . Israël 3. — j'peux prendre. Les femmes du Colonel 155. — j'sais pas. Israël 115. — j'suis trop lasse! Ebend. 149.

Digitized by Google

Analog verhält es sich bei der Verbindung *d* + stimmloser Konsonant:

il a écappé d'puis l' midi. Loulou 255. — c'est d'se battre. Miquette 60. — qu'rante ans d'service. Exploits 71.

Assimilation von *r* an *l*, besonders in *sur*, bei folgendem *l* zeigen folgende Beispiele:

j' l'ai lu su'l'journal! Du haut en bas 198. — on croirait vraiment qu'a nous amène su'la pelouse, la mouche. Ebend. 203. — colle-toi su'l'museau! Ebend. 244. — v'là un' heure que j'l'ai su'l'dos. Les femmes du Col. 80.

Hier sei auch die Verstummung von *r* nach Vokal erwähnt, die in der Regel Ersatzdehnung des vorausgehenden Vokals bewirkt.

Bei *sur:*

les femmes qui grimpent su' ces outils-là . . Du haut en bas 200. — alle va pas faire bifteck su' c'te pauv' canar que j'pense. Israël 4.

Dialektisch geht die Verstummung des auslautenden *r* nach Vokal noch weiter. Siehe Joret, R bas-normand. Rom. XII. 591.

Einige Beispiele aus unseren Quellen, besonders bei den Verben auf *-ir* und bei *rire*:

. . qu' j'ai une femme à nourri. Norm. 154. — j'voulons point mœuri! Ebend. 291. — se faire maigri! Sportmanomanie 310.

Allons donc! c'est pour ri. Ebend. 310.

Ein Beispiel für Verschiebung des Grades in der Artikulation bietet das volkstümliche *y a* für *il y a*, wenn man nicht annehmen will, daſs das neutrale Subjektspronomen einfach ausgelassen ist (siehe Syntax!) In der Pariser Aussprache findet sich seit dem 17. Jahrhundert eigentliches mouilliertes *l* (*l̃*), wie es im Italienischen und Spanischen vorkommt, nicht mehr. Über die Entwicklung des *l̃* siehe Koschwitz, Gram. S. 38.

il̃a > *iɻa* > *ɻa:*

y a core à marcher. Du haut en bas 203. — y en a pas. Sous-Offs 413. — y a pas. Israël 156. — Weitere Beispiele: Du haut en bas 25, 76, 80, 189. Bernard 135. — Lune 318.

Zeitliche Artikulationsverschiebung liegt vor, wenn wir volkstümlich *ęl* für *lę* oder *ęd* für *dę* antreffen. Nach den experimental-phonetischen Untersuchungen Rousselots beginnen im Französischen bei der Artikulation von stimmhaften Lauten die Stimmbänder früher zu schwingen als im Deutschen; ja, schon vor der eigentlichen Artikulation des konsonantischen

Digitized by Google

Anlautes sind Stimmbandschwingungen wahrzunehmen. — Infolgedessen ist es leicht erklärlich, dafs sich ein vokalischer Laut, in unserem Falle ein tonloses *ę*, einstellt. Auf diese Weise kommt die Aussprache *ęl* für *lę* und *ęd* für *dę* zu stande. Auf diese Dialekterscheinung ist von Herrn Prof. Koschwitz in seinen Vorlesungen über „die Variationen in der gegenwärtigen französischen Aussprache" und über „Lautlehre" hingewiesen worden. — Über die Verbreitung der Formen in den Dialekten siehe Marmier, Geschichte und Sprache der Hugenottenkolonie Friedrichsdorf am Taunus. Diss. Marburg 1901. S. 32. 33, der auch die litterarischen Nachweise giebt.

1. *ęl*:

madame a tellement crié tous ces jours-ci après moi pour el' beûrre. Norm. 86.

avec el père Legras. Ebend. 316.

2. *ęd*:

c'est impossible d'avoir ed poissons ni d'huîtres. Un homme délicat 156. — i' sont ed'vant la porte. Norm. 93. — le jour ed' la fête. Ebend. 101. — j'sais qu'c'est su la route ed' Caen. Ebend. 111. — y aura point ed'cid'e. Loisirs d'un Hussard 102. — ça vient du grand' père ed' mon père. Ebend. 105.

Hier sei auch die häufig auftretende Prosthese, die Vorsetzung eines *ę* vor *s* impurum erwähnt. Die Erscheinung ist schon im Volkslatein und Afrz. bekannt. Für das Mittelfranzösische wird sie bezeugt durch Erasme (1528), Palsgrave (1530), Saint-Liens (1580) und H. Estienne (1582): il dit que le peuple de Paris et des villes voisines dit même escabelle pour scabelle et edgré pour degré. Ménage (1672) rügt bei den Gascognern die Aussprache *estomacal* und *estupide, estatuts*. Thurot I. 216.

Die Artikulation des *s* ist im Französischen energischer als im Deutschen. Wenn der Luftstrom — das *h*-Geräusch, das der Artikulation des *s* vorausgeht, Stimmton annimmt, stellt sich leicht ein *i* ein, zumal die Artikulationsstelle des *i* der des *s* naheliegt. Wenn sich *e* prosthetisch einschiebt, so erklärt es sich daher, dafs an unbetonter Stelle leicht ein Wechsel von *i* und *e* eintreten kann; s. o. *enitiative* für *initiative*.

je n'voudrais pas vous voir faire des bêtises et autres estupidités vraisemblables à çui-ci. Bernard 13. — les espectateurs. Ram. 141. — la salle de l'espectacle. Lorgnegrut 192. — j'suis vraiment étonnant d'vous entendre dire cette chose estupide. Ebend. 43.

Man könnte geneigt sein, zeitliche Artikulationsverschiebung in dem dialekt. *no* für frz. *on* zu sehen. Fleury, Rom. XII.

Digitized by Google

342 ff., erklärt *non* aus *l'on* durch Assimilation an das Schlufs-*n*. Was den Verlust des Nasals (*no* für *non*) anbetrifft, so sagt Fleury a. a. O.: Le patois haguais ajoute souvent des nasales, mais il en supprime aussi, il dit: éfant au lieu d'enfant etc. Vgl. auch *bié* für *bien* u. a. G. Paris fügt hinzu: Ce qui met hors de doute l'explication de M. Fleury d'ailleurs si probable par elle-même, c'est le rapprochement de nen (n'en) pour len (l'en). —

no für *on* schon im 17. Jahrhundert dans une pièce de „la Muse normande" 1629 in Foquet, Anecdotes normandes, S. 360, belegt: Quant no tiendra le premier jugement, Depis deux jours no m'a donné avis etc. Vgl. Rom. XII. 590. — Joret's Erklärung Rom. XII. 589, der *no* von *nos* ableiten will, dürfte nach dem Vorhergehenden abzulehnen sein.

Beispiele aus der modernen Volkssprache:

mais no va vous donner une chambre pardi, n'z'en avons d' pu qui n' vous en faut à c't' heure. Espérez un brin, no va dire. Bernard 93.

Zuweilen giebt die Volkssprache den Nasalvokal auf, besonders vor der Konsonantengruppe *st*. So wird *instruction* zu *estruction*, was sich durch Nachlässigkeit in der Artikulation erklärt.

d'l'estruction. Exploits 18. — terminez vot'e période d'estruction s'ous plaît, c'pas? Ebend. 96. — ça n' vous gêne pas de causer un estant. Lorgnegrut 35. — coutez donc un estant, s'ous plaît. Bernard 84.

Ein vorausgehender Nasalvokal verwandelt einen folgenden dentalen Verschlufslaut in einen Dentalnasal bei *trente-deux*, wo die Stimmbandschwingungen auch bei der Artikulation des *t* anhalten. Das Gaumensegel bleibt gesenkt, und so entsteht statt *trãtdœ* über *trãddœ trãndœ*. — Ähnlich ist es, wenn ein Nasalkonsonant folgt. Da jeder Nasalvokal vor Nasalkonsonant schwach nasaliert ist, kann es vorkommen, dafs der Nasalvokal völlig oral wird. Das folgende Beispiel zeigt, dafs in der Verbindung Nasalvokal + dentaler Verschlufslaut + labialer Nasalkonsonant der Verschlufslaut *t* aufgegeben wird.

est-ce que tu les regrettes tes soixan-mille francs. Gramont, Rolande 102.

Die Verbindung des labialen Verschlufslautes *p* + halbvokal. oder halbkonson. *ɥ* in *ɥi* ist dem Volke unbequem. Die Kindersprache zeigt schon in dieser Lautgruppe die Tendenz der Vereinfachung. Man stöfst *ɥ* aus. Dieser Vorgang findet sich in den meisten französischen Dialekten.

pis aussi. Du haut en bas 199. — pis je vous dis. Ebend. 203 u. 231. — pisque j'te dis. Ebend. 211. — Ebenso Lune

Digitized by Google

324 u. 326. — mais pisque c'est un célèbre. Pauvres p'tites Femmes 212.

Einige formelle Abweichungen mögen hier kurz erwähnt werden.

Die Endung des Conj. praes. von *être* wird nach Analogie der entsprechenden Formen von *avoir* gebildet: comment voulez-vous qu'on soye à l'aise. Ô Province! 64. — qu' ça soye avec un „e" ou aut' chose. Du haut en bas 223.

Auffällig ist die Bildung des Condicional von *voir* nach Analogie der Verben auf *-er*.

et vous verreriez c'que vous verreriez! Les Femmes du Colonel 76. — c'que j'marcherais! vous verreriez ça! Ebend. 153. 154.

Syntaktisches.

Substantiv.

Geschlechtswechsel, der sonst nicht selten in der Volkssprache ist, zeigen unsere Quellen nicht. Man könnte zwar geneigt sein, in einigen Fällen Veränderung des Genus anzunehmen, so in dem Beispiele:

ça serait plutôt l' classe dirigeant c'que j'rigolerais si on l'camionnait au poste. Du haut en bas 239.

Denn die Verstummung des *a* von *la* ist allerdings absonderlich, da sie sich sonst nirgends belegt findet. Wahrscheinlich liegt eine ungenaue Wiedergabe vor.

Auffällig ist auf vorausgehendes *les hirondelles* bezogen: y sont arrivées d'hier. Ginette 125.

Der Sprecher, ein alter garde-champêtre, scheint die Beziehung auf das vorhergehende Subjekt verloren zu haben. Daſs in der Volkssprache die Kongruenz des Pronomens mit dem vorhergehenden Beziehungswort unterbleibt, hat Siede, S. 12, nachgewiesen. — An dem veränderten part. *arrivées* dürfen wir uns nicht stoſsen. In der gesprochenen Sprache existiert die Konkordanz[1] nicht. (Vgl. Koschwitz, Phonetik und Grammatik. Zs. frz. Spr. u. Litt. XII.) Der Autor hat nach schriftgemäſsem Sprachgebrauch das *e* eingeführt zur Erleichterung des Verständnisses.

Wirklicher Genuswechsel liegt vor in:

mais c' qu'y a d'pis c'est qu'l'air — oui l'air, monsieur, n'est plus la même. Michel Jacquemin, Le Père La Gelée 1.

[1] Vgl. auch Feldpausch, Die Konkordanzgesetze der franz. Sprechsprache und ihre Entwicklung. Diss. Marburg 1901.

Digitized by Google

— Hier ist *air* in Analogie zu *mine* oder zu den fem. Substantiven auf *-aire* (Suffix *-aria*), *ère* feminin geworden.

du argent. Miquette 80, für de l'argent, gehört der Kindersprache an.

Die Volkssprache liebt die Anwendung von Abstrakten in konkreter Bedeutung. Nach Lotsch, S. 14, „gehört diese Erscheinung meist nicht in das Gebiet der Volkssprache, sondern des dichterischen Stiles", während sie Siede, S. 5, und Caro, S. 9, für volkstümlich halten. Abgesehen von dem bekannten *jeunesse* begegnen *pays, payse.* Das Kollektivum *pays* kommt zur Bedeutung „Landsmann". Siede, S. 5.

Un pays et un vieil ami. Caraguel, Le Boul' Mich' 62. Dazu das von Siede erwähnte aber nicht belegte femininum „*payse*".

Lavardin était avec sa payse qu'il dansait dedans un petit bal. Ram. 133.

Nach Rodhe, S. 111, hat übrigens *payse* meistens die Bedeutung „gute Freundin".

mademoiselle wird — wie das erstarrte *monsieur* — nicht mehr als Compositum empfunden und kann daher mit dem Artikel oder Possessivum verbunden werden.

La grande mademoiselle. Sac à papier 158.

Eigentümlich sind die Neubildungen von Substantiven mit dem präfix *re-*, wo man sonst *encore* oder *de nouveau* in Verbindung mit dem Simplex haben würde:

remusique pour changer. Lune 221. — remerci! Bijou 27, ebenso Elles et lui 109. — Elle veut une redéclaration. Ebend. 243. — retête. Israël 23. — remufle. Trop de Chic! 13.

Der Volkssprache gehören an:

v'là un quat' chevaux! Du haut en bas 197. — (Vgl. das engl. *four in hand*), ferner *subjugeuse*:

elle n'a cependant pas l'air d'une . . subjugeuse volontaire. Ram. 209.

Dem Streben nach deutlichem, eindringlichem Ausdruck entspringen Bildungen wie:

au jor d'aujord'hui. Ram. 139. — j'sais pas c'qu'ils ont tous au jour d'aujord'hui. Les femmes du Colonel 77. — eh! v'là l'armée au jor d'aujord'hui. Exploits 116. — en v'là un brave homme d'homme m'sieu l'duc! Norm. 136.

Vgl. Rodhes Bemerkung zu *au jour d'aujourd'hui* S. 62: „vieilli, provincial: se cite comiquement; mais „comique" n'est pas la même chose que „familier".

Über den substantivischen Gebrauch von Adjektiven siehe Caro, S. 11. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. II. 160 ff.

Digitized by Google

grand chose als Substantiv:

mais ça doit être tout d'même des pas grand chose. Du haut en bas 200 und ebenda: et pourquoi donc qu'ça serait des pas grand' chose? —

et qui a tous les lundis des bleus sur la figure. Germ. Lac. 30.

Caro, S. 11, sagt: „Auffällig ist ‚*une chaud*' eine Hitze . .; man würde geneigt sein, einen Druckfehler für ‚*chaude*' anzunehmen, aber das Wort ist durch den Druck besonders hervorgehoben. Es hat wohl ‚*une chaude*' und ‚*chaleur*' auf das Geschlecht gewirkt." — Diese irrtümliche Auffassung Caros beweist eine Stelle in Talberts Dialecte blaisois, S. 226: „Je ne connais point d'exemple dans l'ancienne langue du genre féminin attribué aux substantifs argent, autel, chaud, éclair, froid, hôtel; ils n'en ont jamais d'autres dans la bouche de nos paysans." Vgl. Behrens, Besprechung von Caros Diss. Zs. frz. Spr. u. Litt. XIII. 221 ff. — Ein weiteres Beispiel:

mais c'te chaud-là, c'est pas bon pour les pommiers. — Théo-Critt, Loisirs d'un Hussard 102.

Über den adjektivischen Gebrauch von Substantiven vgl. Lotsch, S. 15.

Delphine, très femme à quatorze ans. Sous-Offs 67. — c'est pas l'hibou neige. Miquette 259 (Kinderspr.). — ç'a l'air un peu cimetière, v' trouvez pas? Ebend. 251.

Auch adverbialer Gebrauch eines Substantivs kommt vor, wie folgendes Beispiel zeigt:

ils avaient faim la même chose tous, la femme et les têtes de bagne. Miquette 233. — la même chose = également.

Die Sprache des Volkes verwendet gern den sogen. appositiven Genitiv, der zu einem Substantivum tritt, das, logisch betrachtet, das Attribut des mit *de* eingeführten Wortes ist. Vgl. Diez III. 144. Lotsch, S. 16, zeigt diese Erscheinung bei Zola.

à cause de sa rosse de famille. Bernard 35. — ces canailles de riches! Ô Province 145. — crapaud d'enfant! Ram. 222. — de grands diables d'yeux. Professional Lover 143.

Beispiele für den appositiven Genitiv, der sich mit einem interjektivisch gebrauchten Substantiv verbindet:

attendons un chien de temps. Ram. 103. — où vas-tu, s'crongnieugnieu d'imbécile. Bernard 174.

Häufig wird in der Volkssprache ein Substantiv zunächst pronominal bezeichnet durch *en*, das erst im Laufe der Rede verständlich wird:

Digitized by Google

c'est le père de Galb, qui en ferait une, de vie! Elles et lui 98. — t'en as un, de toupet. Le Cœur d'Ariane 160. — mais le baron Kranich en a sûr une, de pipe! Du haut en bas 3. — un' supposition qu' j'aurais d'quoi en ach'ter un, d'vélocipède .. Du haut en bas 200.

Tobler, Verm. Beitr. III. 21 ff., erklärt die Erscheinung, die auch dem guten Sprachgebrauch bekannt ist: „.... auch während man an dem *de* festhält, das doch hier im Grunde sich nur mit einem Plural zu vertragen scheint, weil eins ein Teil nur von der Mehrzahl sein kann, läfst man darauf den Singular folgen: *en voilà une d'idée;* so mächtig ist die Vorstellung der Einzahl, nachdem *un* einmal ausgesprochen worden. Vielleicht auch mischt sich hier störend die Erinnerung an den Singular nach *de* ein, der in *un coquin de valet* oder *une drole d'idée* vorliegt."

Adjektiv.

Das Substantivum *chose*, das häufig eintritt, wenn dem Sprecher zur Bezeichnung einer Person oder Sache nichts Besseres einfällt, verliert seine Bedeutung und wird Adjektiv. Caro, S. 12.

vous aviez l'air tout chose. Elles et lui 79.

Das Femininum eines Adjektivs wird in der Volkssprache im Sinne eines substantivierten Neutrums verwendet. Lotsch, S. 18, weist diese Eigentümlichkeit bei Zola nach. Gewöhnlich ist *chose* zu ergänzen: et le baptême, quand c'est que ce pauvre Édeline en a chanté de si drôles. Sous-Offs 425.

Wie Darmesteter et Hatzfeld, S. 278, nachweisen, war der adverbiale Gebrauch von Adjektiven im 16. Jahrhundert sehr ausgedehnt. Vgl. Caro, S. 12. Lotsch, S. 19. Die heutige Schriftsprache kennt ihn nur noch im beschränkten Mafse. Vgl. Plattner, § 161. 162. Die Volkssprache dehnt den Gebrauch aus.

sûr: c'est pas hier, sûr! Les Misères du Sabre 85. — On lèche pas les murs, sûr! Ebend. 188. — on m'donnerait sa tête pour rien qu' j'en voudrais ben sûr point! Du haut en bas 209.

vrai: mais t'es sûr, vrai, qu'elle va rue x. Lune 324. — vrai, vous êtes satisfaits? Sous-Offs 179.

juste: oh! juste le temps d'entrer et de sortir. Ebend. 244.

fort: il nous battait et fort. Germ. Lac. 5.

probable: probable .. y pleut. Miquette 43. — probable! Du haut en bas 225.

Verwechslung des adjektivischen und adverbialen Gebrauchs des Comparat. liegt vor in:

Digitized by Google

eh ben, tant pire pour euss! Un homme délicat 160. — tant pire pour lui! Méténier, En famille 10.

Die Volkssprache zieht dem einfachen Adjektiv *de* in Verbindung mit dem bestimmten, meistens aber mit dem unbestimmten Artikel + Adjektiv vor, das hier gleichsam ein substantiviertes Neutrum ist. Auch die Schriftsprache kennt dies — aber nicht in dem Umfange.

Der bestimmte Artikel liegt vor:

voilà la chose du mémorable. Ram. 142. — c'est p'têt'e du faux (auf les quilles bezogen). Du haut en bas 202.

Häufiger *de* mit dem unbestimmten Artikel:

c'est d'un drôle! Le plus heureux de tous! 167. — c'est d'un étrange! Sans Voiles 116. — car ils sont d'un dur. Sac à papier 14. — c'est pourtant d'un fade. Ginette 38.

Auch die Umschreibung mit *pour de* für ein einfaches Adjektiv kommt vor:

L'arroseur: j'sais seulement qu'c'est eun'marquise! Darauf fragt un voyou: eun'pour de vraie? Israël 9.

Für den schon von Diez III. 95 erwähnten eigentümlichen Gebrauch von *plein* noch einige Beispiele. Vgl. Gaufinez, Etudes syntaxiques sur la langue de Zola dans le „Docteur Pascal". Diss. Bonn 1894. S. 14, und Lotsch, S. 19.

mais on n'a pas comme cela des larmes plein les yeux. Sous-Offs 19. — vous en aviez plein la bouche. Du haut en bas 7.

Nicht erwähnt von Lotsch ist der adverbiale Gebrauch von *plein* in zahlreichen Fällen, wie:

Lucie s'amusait tout plein des agaceries. Vast-Ricouard, La jeune garde 346. — vous vous trompez en plein. Ginette 168. — In den beiden genannten Beispielen scheint noch adjektivischer Sinn vorzuliegen. Dagegen ist in den folgenden *tout plein* ganz in adverbialem Sinne gebraucht: t'es gentil tout plein. Sans Voiles! 190. — A la bonne heure!.. comme ça, c'est tout plein joli. Bijou 16. — un p'tit qu'a l'air tout plein rigolo. Norm. 144. — bravo, l'moutard! il est gentil tout plein c'petit-là! Petit Bob 190/101.

Zu den Adjektiven, die keine weibliche Form haben — vgl. Plattner, Gram. § 138 —, gehört auch *rigolo*.

alors y a un' séance rigolo, aujourd'hui. Du haut en bas 229.

Digitized by Google

Pronomen.

Personalpronomen.

In der Volkssprache ist der Gebrauch des persönlichen Pronomens sowie der Adverbia *en* und *y* sehr ausgedehnt. Sie dienen zur vorläufigen Einführung von noch nicht Genanntem, dessen nähere Bezeichnung erst in Gestalt eines appositiven Subjekts oder Objekts nachfolgt. Die gute Sprache wendet diese Ausdrucksweise nur an, um irgend ein Satzglied durch Absonderung deutlicher herauszuheben. Vgl. Mätzner, Gram. S. 321 ff. — Siede, S. 10. Lotsch, S. 19. 20.

Auch Wimmer, S. 16, hat diesen Gebrauch nachgewiesen. Die Erklärung dieser Erscheinung ist einfach. Der Sprechende vergifst den ihm vorschwebenden Gegenstand, da er seine Aufmerksamkeit auf die Handlung richtet und sich nicht denken kann, dafs dem Hörer der Gegenstand nicht bekannt sei. — Auch in unserer Volkssprache kann man diese Redeweise beobachten.

1. Das Subjekt folgt dem pronomen:

l'était toujours fourré dans sa loge, l'docteur! Docteurs! 175. — l'ont la frousse de tout, les juges. Du haut en bas 211/212. — ils ne sont pas rigolos, les événements! Les femmes du Colonel 159. — ben, l'est rud'ment chouette, l'Président! Israël 140.

In allen diesen Fällen hat der Artikel etwas von seinem ursprünglich demonstrativen Charakter bewahrt (über den Artikel s. u.!).

2. Das Objekt folgt dem Pronomen:

je l'connais moi, l'signal! Joies conj. 180. — moi, quand j'les verrai plus, ces deux types. Ebend. 183. — ça doit pas les faire rigoler tous ces gens-là. Israël 117. — pour l'voir, Carnot, faudrait partir avant la dernière course. Du haut en bas 203.

. . à la place du gouvernement j'l'aurais donné tout d'suite aux étudiants, l'sénateur des quatre-z-arts. Ebend. 223.

ah! ouich! on t'en fichera, des femmes du monde! Ebend. 242.

Die folgende Apposition kann auch ein Satz sein; während im Deutschen, Afrz. und Aprov. das hinweisende Pronomen gewöhnlich ist, ist es im guten Französisch seltene Ausnahme.

j'le sais bien qu'j'aurai jamais d'quoi. Du haut en bas 200.

Die persönlichen Fürwörter werden auch häufig in der Volkssprache gebraucht, um ein vorhergehendes Nomen wieder aufzunehmen. Im Afrz. — ja noch in der Sprache des 16. und 17. Jahrhunderts — ist dieser Gebrauch belegt. (Siede, S. 12, zeigt diese Erscheinung auch im Patois.)

Digitized by Google

le phormacien, y me dit. Ram. 118. — mais le sergeant y me dit alors. Exploits 45. — Bisweilen findet sich dieser Gebrauch auch in familiärer Rede. Vgl. Schmidt, Schulgrammatik und Schriftsteller, S. 19. Dresden u. Leipzig 1901.

Zu dem pleonastischen Gebrauch von *en* (Siede, S. 10) noch einige Beispiele:

bigre! si elle en promène beaucoup d'cette venue-là. Lune 321. — en v'là une qui t'plaît, à qui qu'tu plais, surtout. Elles et lui 154. — en voilà une sévère! Ebend. 49. — moi j'en tiens pour l' Président, vous en-a-t-y, un' branche. Israël 154. — en v'là core un' en mollets. Du haut en bas 199.

y kann sich altem Sprachgebrauch gemäfs auf Personen beziehen (Siede, S. 17).

t'y crois, toi, au bon dieu? Du haut en bas 226. — c'est une belle femme ... comme ça ... sans trop y voir ed' près. Le 13e 48.

Eine Verwechslung von *y* mit *en* liegt vor in:

qué j'avout què jè m'en trouve pas bien du tout. Exploits 109.

Dem Volkssprachgebrauch eigentümlich ist, dafs *y* pleonastisch zum Dativ *lui* und *leur* tritt:

je vas toujours lui z'y donner l'poulet. Norm. 277. — dites lui z'y putôt. Vast-Ricouard, La jeune garde 196. — passez leur z-y une tasse! Huysmans, Les Sœurs Vatard. 89. — c'est rapport à c'que madame la marquise leux y disait rien en passant. Ginette 128/129. — qu'est-ce que je vas leux y faire manger, Ebend. 132. — leur z'y dit rien toujours. Pauvres p'tites Femmes 297. — c'est moi que j'ai été leur z'y chercher n'une voiture. Bernard 205.

Für den sogen. ethischen Dativ einige Beispiele. Vgl. Siede, S. 15. 16. Lotsch, S. 21.

le frère de son amie Thérèse, qui lui est fou d'elle. Lune 266. — en v'là un qui vous a des manières. Docteurs 175. — j'te vas lui arranger une p'tite affaire qui n' s'ra pas piquée des hirondelles. Bernard 123.

Diez III. 48. 53 erwähnt die Verwendung des weiblichen pron. *la* im Sinne eines Neutrums im Ital. und Span. Tobler, Lemckes Jahrb. VIII. 338, hat diese Erscheinung für das Afrz. belegt. Vgl. Siede, S. 16.

tu verras bien si Montsarrat et Petitmangin se la foulent. Sous-Offs 66.

Digitized by Google

Der Volkssprache eigen ist der von Lotsch, S. 22. 23, für Zola nachgewiesene Gebrauch, die betonte Form des persönlichen Pronomens der 3. pers. unmittelbar vor das Verbum zu setzen, während die Regel die Begleitung des unbetonten Pronomens erfordert. (Vgl. dagegen Schmidt, Schulgrammatik und Schriftsteller S. 20, der diese Erscheinung auch im guten Franz. nachweist.)

alors lui tombe dessus. Ram. 105. — eux-mêmes, d'un suprême effort, s'étaient fait camper. Sous-Offs 15. Hier ist sogar das betonte pron. vom Verbum getrennt, trotzdem fehlt das unbetonte Fürwort.

Analog dem ausgedehnten Gebrauch der schwachbetonten Pronomina ist die Verwendung des betonten, ohne dafs besondere Veranlassung vorliegt.

turellement! lui, y doit êtr' dans les souscripteurs. Du haut en bas 50. — parbleu, eux, ils suivent en voiture! Ginette 338.

Das betonte pron. kann auch an Stelle des Artikels treten:

je parie qu'ils t'en apporteront pas autant, eux autres. Méténier, En famille 6.

Das Pronomen wird vorausgenommen, indem der Sprecher seine Aufmerksamkeit auf die pronominale Bezeichnung richtet.

et eux, on leur dit rien, parce qu'y-z-ont un habit! la v'là l'égalité . . la v'là. Pour ne pas l'être? 343. — moi, c'qui m'chipote, c'est qu'y s'appelle comme ça, c't' imbécile! Du haut en bas 222.

Das Fehlen des Subjektspronomens, das der Kindersprache eigen ist, und das Caro, S. 12. 13, für die Bauernsprache nur in vereinzelten formelhaften Wendungen nachgewiesen hat, ist besonders charakteristisch für die Soldatensprache, kommt aber auch sonst vor. — Dem Afrz. waren die Nominative der unbetonten Pronomina als Subjekt entbehrlich. Erst mit dem fortschreitenden lautlichen Verfall der Personalendungen stellte sich notwendig das Pron. als Subjekt ein. Im 16. Jahrhundert war die Nichtsetzung noch ziemlich geläufig, im 17. Jahrhundert dagegen ist die Setzung des Pron. feste Regel, von der nur selten abgewichen wird. Vgl. Haase, Syntax, S. 9. — Genaueres über die Verhältnisse im Afrz. giebt Nissen, Der Nominativ der verbundenen Personalnomina in den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Diss. Kiel 1882.

Bei der Auslassung des Subjektspronomens lassen sich die Fälle leicht erkennen (a), wo das Subjektspronomen aus dem Zusammenhang zu ergänzen ist, sei es aus dem vorausgehenden Satz, sei es, dafs das Pron. nachträglich gesetzt wird, in der betonten Form. (b) Andererseits fehlt das Subjektspronomen da, wo durch die Form des Verbums kein Mifsverständnis sich ergiebt.

Digitized by Google

1. Fehlen des Subjektspronomens der 1. pers. sgl.:

a) connais pas ça, moi. Germ. Lac. 31. j'dis fait'ment, parc'que v's' ai déjà dit. Exploits 26. — i' m'semble que l'ai vu sur la plage à c'matin. Norm. 162. (Vgl. dieselbe Erscheinung im Mittelenglischen: fil me a cuppe of ful god ale and wille drinken. Havelok 14. 15.) Das pron. der 1. pers. ist hier aus dem vorausgehenden dat. *me* zu ergänzen.

b) mais ne vois pas. Exploits 4. — me demande vraisemblablement. Ebend. 16. — n'dis pas non, mais s'ment la trouve p'sitiv'ment estupide. Ebend. 119. — comprends pas. Elles et lui 101. — l'vois bien. Ram. 13. — n'suis pas comme vous. Ebend. 31. — sais mieux que vous. Ebend. 47. — arrive au café avec le capitaine. Ebend. 48. — si v's' i r'prend, v's'aurez d'mes nouvelles. Ram. 58. — n'comprends vraiment pas vot'e entêtement. Lorgnegrut 72. — ah, sais pas. dépend du service. Sous-Offs 170.

Das Subjektspronomen der 3. pers. sing. fehlt:

a) y v'nait pour la mère c'cochon là, voulait l'faire cocu c'notaire, c't' évident. Bernard 226.

b) pas fait assez la semaine dernière. Sous-Offs 91. — mais connaît l'monde comme pas d'quiconque. Bernard 216. — et se proclame d'observations. Ram. 142. 143.

Das Subjektspronomen der 2. pers. plur. fehlt:

a) pour lors, à qui voulez-vous f . . une p'nition, si n' savez s'ment pas son nom? Exploits 5.

b) m'port'rez c't'animal-là su'l' tableau d'avanc'ment. Ebend. 6. — trouviez tout nat'rel d'faire parler latin aux p'tits enfants. Ebend. 25. — n'avez rien saisi d'la chose. Ram. 105. — pourriez pas le garder. Bernard 158. — tendez bien, c'que j'vous parle? Ebend. 177. — pour lors, n'en êtes pas sûr. Ebend. 177. — trouvez pas, cap'taine? Lorgnegrut 40. la r'prendrez d't'à l'heure. Ebend. 132. — pouvez vous amuser seule à côté. Le 13e 46.

Das Subjektspronomen der 3. pers. plur. fehlt:

n' la connaissaient pas! Exploits 72. — troupiers disaient rien vu la chose, mais dormaient d'bout. Ram. 38.

Die Auslassung des unpersönlichen *il* ist in der Volkssprache sehr häufig. Dieser Gebrauch war im Afrz. nicht selten, und Haase, S. 9, belegt ihn für das 17. Jahrhundert. Vgl. Siede 18. Lotsch 24. Tobler, Verm. Beitr. I. 176. — Horning, le pronom *il* en langue d'oïl. Böhmers Rom. Stud. IV. 229 ff., und Gröber, Zs. rom. Phil. IV. 463.

faut bien que ceus-là payent. Pauvres p'tites Femmes 210. — faudrait prendre des choses qu'on ne mange pas à la

Digitized by Google

caserne. Sous-Offs 43. — faut point l'y donner tout d'suite. Norm. 286. — faut s'méfier des surprises du cœur, qu'y disait. Du haut en bas 208.

alors, comme paraît qu' c'tait util pour lui. Ebend. 213. — paraît qu'oui. Ebend. 226.

s'agit d'enlever tous ces jolis paquets-là, qu'est ficelé. Elles et lui 38.

fait crânement bon tout de même, pas vrai? Ram. 220. — tu comprends, f'sait nuit. Lorgnegrut 176.

Über *il y a* und volkstümlich *y a* vgl. Koschwitz, Zs. frz. Spr. u. Litt. XX. 159. Im Neufranzösischen giebt es, abgesehen von sprichwörtlichen Redensarten: *„cn cas hâtif n'y a avis“* u. s. w., *tant y a . . que* so viel steht fest, dafs . . und ähnliche Ausdrücke.

Auch *il est* oder *c'est* wird oft ausgelassen:

alors, sûr que c'est une farce. Du haut en bas 216. — dommage, qu'il fasse une si vilaine besogne. Ginette 288. — eh! bien, convenu. Sous-Offs 251.

Bekannt ist die volkstümliche Erscheinung (Siede 43) für *nous chantions, moi et lui* zu sagen: *nous chantions avec lui.* Tobler, Verm. Beitr. III. 17. Vgl. auch Ebeling, Archiv Stud. d. n. Spr. 104. Bd. N. S. IV. 1900. S. 129, wo er dieselbe Erscheinung belegt für das Deutsche, Neuprovençalische, Katalanische, Rumänische und für die toskanische Volkssprache.

Dafs die Kindersprache noch weiter geht, hat Tobler a. a. O. gezeigt und Beispiele unserem Autor Gyp entnommen; für *„avec“* wird *nous deux* gesetzt.

en nous prom'nant, nous deux grandpère (= moi et gr. p.) des fois, y m'a raconté. Miquette 182. Weitere Beispiele 188 und 190.

Possessivum.

Zuweilen wird das possessive Verhältnis doppelt ausgedrückt. Zu erklären ist dies durch das Streben nach Deutlichkeit. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. II. 78: „das possessive Adjektiv dritter Person pleonastisch neben nominaler oder pronominaler Angabe des Besitzers“. — Die Volkssprache beschränkt sich aber nicht auf die 3. person, wie das unten angeführte Beispiel aus Germ. Lac. zeigt.

qu'c'est sa bonne amie à m'sieur Paul. Norm. 287. — cette mort, vous le pensez bien, mademoiselle, fut notre malheur à nous. Germ. Lac. 5.

Anstatt des adjektiven pron. poss. *leurs* haben wir im folgenden Beispiel das possessive Verhältnis durch *à* mit dem betonten Personalpronomen ausgedrückt:

Digitized by Google

parce que c'était des affaires à eusses. Ram. 142.

An Stelle des substantivischen poss. pron. findet sich ganz vereinzelt das adjektivische.

pour la vie ta! Sous-Offs 111, heifst es am Schlusse eines Briefes der Camélia an ihren geliebten Favières, für la tienne!

Auffällig ist auch: et le tien de bouquet? (für ton bouquet) Méténier, En famille 8. Vgl. oben *un de* . .

mademoiselle wird nicht mehr in seiner Zusammensetzung empfunden und kann daher mit einem weiteren poss. pron. verbunden werden.

ma bonne mademoiselle. Germ. Lac. 4.

Demonstrativum.

Über die in der Volkssprache gebräuchlichen Formen *st'*, *stę* für *cette* siehe S. 13; über *çui* aus *celui* S. 26, 27.

Das der älteren Sprache nur substantivisch bekannte Demonstrativum *cestui*, das noch im 16. Jahrhundert in adjektiv. und substantiv. Gebrauch vorkommt, später nur noch vereinzelt — La Fontaine, Contes —, sonst immer mit dem Ortsadverbium erscheint (Haase, S. 31), ist in der Volkssprache erhalten. Vgl. Nisard, Etudes, S. 279.

qu'y fallait donc l'dire, que j'savions point qu'vous vous intéressiez à c'ty-là. Les Séducteurs 204.

Das im Afrz. als Subjekt in seinem Gebrauch unbegrenzte demonstr. und determinat. *ço*, das im Nfrz. als demonstrat. *ce* in seiner Verwendung beschränkt ist, findet sich in der Volkssprache.

parbleu qu'oui, qu'on vous connaît au „Hameau vert"! . . qu'vous y passez assez souvent à cheval, même qu'vous d'vez pas ço être, ben jeune. Les Séducteurs 201.

Das afrz. Ortsadverbium *ilà* ist erhalten in:

où c'est-y qu' vous allez par ilà? Norm. 236.

Im 17. Jahrhundert kann das substantiv. Determinativum mit dem Ortsadverbium vor folgendem Relativum auftreten, was auch früher üblich war. Vgl. Haase, S. 23. Ein Rest dieser Erscheinung hat sich in der Volkssprache erhalten:

moi? rien du tout, j'voulais s'ment vous demander çui-ci, c'que vous affaire ce soir? Lorgnegrut 35. — Dieser Gebrauch ist um so auffälliger, als noch ein demonstrat. *ce* folgt.

Der Gebrauch des adjektiv. *ce* für den bestimmten Artikel bestand bis ins 16. Jahrhundert. Im 17. Jahrhundert tritt er nur noch vereinzelt auf. Vgl. Haase, S. 29.

Digitized by Google

Le colonel se collectionne de confidence avec ce concierge, dont il lui interpose son mot de billet. Ram. 144.

Es ist der Volkssprache eigen, anstatt des neutralen Subjektspronomen *‚il' ce* zu setzen: [1]

et soigna la malade comme c'est pas possible de le dire! Loisirs d'un Hussard 58.

ç'aurait core meilleur marché d'aller r'garder la trouche à Carnot. Du haut en bas 206 (wenn nicht *ç' = ça* mit elidiertem *a* ist).

eh bien, maintenant, si c'est ton plaisir. Germ. Lac. 34.

Der Gebrauch des Neutrums *ça*, das in der Volkssprache *cela* fast verdrängt hat, ist sehr ausgedehnt. Abweichend von der Schriftsprache ist die Anwendung von *ça* als Subjekt, um auf etwas Folgendes oder Vorausgehendes hinzuweisen (Siede, S. 28; Lotsch, S. 26).

ça weist auf einen folgenden Infin. oder ganzen Satz hin:

un vieux cafard qu'ça gêne d'voir faire aux autres ... Du haut en bas 223. — ça vous étonnera ce que je vais vous dire? Ginette 286. — je meurs de ça, sais-tu, d'être devenue une misérable. Germ. Lac. 106.

ça weist statt einer genauen Bezeichnung auf etwas (a) Folgendes oder (b) Vorausgehendes hin.

a) ça coûte gros, les remèdes, pas vrai, m'sieu le curé? Théo-Critt, Loisirs d'un Hussard 30. — ça me va, ton programme. Germ Lac. 55.

b) voyons, c'est-il l'égalité, ça? Vast-Ricouard, Le Chef de gare 121.

In der Volkssprache ist für *quant à cela* die Ausdrucksweise *pour c'qu'y est d'ça* sehr beliebt:

oh, pour c' qui est d'ça! Joies conj. 179. — pour ce qu'y est d'ça, il y était. Norm. 325. — pour ce qui est d'ça. Lune 318. — pour c'qu'est d'ça. Israël 151.

cela bisweilen absolut im Sinne von *quant à cela* (Lotsch, S. 27).

oh! cela, je suis prêt, à t'en faire le serment. Vast-Ricouard, Le Chef de gare 117.

ça im verächtlichen Sinne von Personen (Lotsch, S. 26; Caro, S. 20).

ça a les yeux baissés, ça avale le luron, tous les matins, et le soir ça fait des noces de bâtons de chaises! Huysmans,

[1] Zuweilen begegnet dies auch in der Schriftspr. s. Schmidt, Schulgrammatik u. Schriftsteller S. 25.

Digitized by Google

Les Sœurs Vatard 320. — moi, ça boulotte toujours! Ginette 284. — les notaires, ça coûte. Germ. Lac. 7.

ça kann in der Volkssprache ganz fehlen:

m'surprendrait. Bernard 309. — comment va? Théo-Critt, La vie en culotte 93.

Artikel.

Die Volkssprache setzt bei Gattungsnamen in der Anrede den bestimmten Artikel, und zwar ganz allgemein, nicht nur da, wo „die Anrede einen vertraulichen, wohlwollenden Charakter hat", Siede 29. Die Volkssprache scheint sich die alte Freiheit in der Setzung oder Nichtsetzung des bestimmten Artikels, wie sie im Afrz. bestand, gewahrt zu haben. Der Artikel hat demonstrativen Charakter, wenn er zum Appellativum tritt, d. i., wenn der sogen. Vokativ vorliegt. Diese Ausdrucksweise ist durchaus volkstümlich. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. III. 126 ff. „Bestimmter Artikel im Anruf und Ausruf."

tiens-toi bon, l'môme! Du haut en bas 184. — Ouf!... nous y v'là donc, la p'tite poule! Israël 6. — et ça n'regarde personne, entendez-vous, l'homme? Petit Bob 190. — c'est-y vous, les soldats? Sous-Offs 195. 196. — bravo, l'moutard! Petit Bob 190. 191. — amusez-vous vot' content, les enfants. Sous-Offs 201. — bonsoir, la société! Germ. Lac. 90. — bousoir, les enfants, ne faites pas de bêtises, hein? Huysmans, Les Sœurs Vatard 86. — pas tout ça, s'crongnieugnieu! les enfants, n' pouvons pas r'venir comme ça comme des Suisses. Exploits 50. — pas vrai, la mère? Loisirs d'un Hussard 105. — pas habitués au service, mais ça viendra, pas vrai, les enfants? Ram. 57.

Auch bei Personennamen findet sich der Artikel:

La Marie, oh! oui elle a été bien gentille. Germ. Lac. 117. — ohé, la grande Adèle. Ebend. 30.

Wenn ein Adjektiv einem im partitiven Verhältnis gebrauchten Substantiv vorangeht, so fällt im Nfrz. der bestimmte Artikel fort. Nach der Grammatik braucht der sogen. Teilungsartikel nicht zu stehen, wenn Adjektiv und Substantiv einen Begriff bilden. Vgl. Plattner, Gram., § 289, Anm. 2. (Siehe auch Schayer, Zur Lehre vom Gebrauch des unbestimmten Artikels und des Teilungsartikels im Afrz. und im Nfrz. Diss. Berlin 1896.)

Die Volkssprache dehnt diese Anschauung aus und geht darüber hinaus.

Ah, des petits fours! Sous-Offs 37. — et puis core des aut'types. Du haut en bas 208. — bé sûr! des beaux bars.

Digitized by Google

Ô Province! 67. — c'est-y point qu'vous voulez des fleurs . . des bié belles fleurs. Norm. 147. — y sont des solides gas, toujou. Ô Province! 62.

(Anm. Nach dem arrêté du 31 juillet 1900 du ministre de l'Instruction publique . . modifié le 27 X^bre 1900 suivant les couclusions de l'Académie „on tolérera *du*, *de la*, *des* au lieu de „*de* partitif" devant un substantif précédé d'un adjectif.")

Nach *pas (plus)*:

moins de peine, plus de profits et de la femme. Sous-Offs 118.

et là-dedans, des zigs, y en a pas des mille et des cent. Du haut en bas 217.

des cent etc. hat man aus affirm. Sätzen übernommen und an die übergeordnete Negation gar nicht mehr gedacht.

Das partitive Verhältnis ist überhaupt nicht ausgedrückt:

c'est morte eau . . va falloir aller loin pour avoir ed'l'eau. Le 13e 47.

In der Volkssprache begegnet häufig die von Siede, S. 30, erwähnte Verbindung des bestimmten Artikels mit dem Plural des Determinativs. — Hier noch einige Beispiele:

oui . . les ceuss qu'a c'pif-là a pas l'gousset percé! Israël 151. — oui, et c'est pas souvent les ceuss qu'ont du pognon entre les pinces qui sont comme ça. Du haut en bas 199. — faut bien qu'ceuss-là payent pour les ceuss qu' la police peut pas arquepincer! Pauvres p'tites femmes 210. — mais c'est les ceusses. Méténier, En famille 8.

Relativum.

Über die Elision des *i* von *qui* siehe im I. Teil, S. 21, 22. Das relative Neutrum *qui (que)* verlangt das Determinativ *ce* vor sich, wenn es sich auf einen Satz bezieht. Nur in bestimmten Wendungen kann oder mufs das Determinativ *ce* fehlen. Siehe Plattner, Gram., S. 375, § 341. — Im Afrz. bedurfte *qui (que)* nicht des determinierenden *ce*, das erst im 14. Jahrhundert häufig wird. Haase, S. 47. (Über den afrz. Gebrauch von *qui* hat ausführlich gehandelt: de Jong in seiner Dissertationsschrift, Die Relativ- und Interrogativpronomina qui und qualis im Afrz. Marburg 1900.) Der afrz. Gebrauch ist bis in das 17. Jahrhundert hinein zu verfolgen; ein Rest dieser Erscheinung ist in der modernen Volkssprache bewahrt. Vgl. Siede 36.

é c'est messieurs donc! y s'couchent dans l'herbe et l'écrasent, qu'a fait mal à voir. Trop de Chic! 274.

Der Volkssprache eigentümlich ist die Wiederholung des

Digitized by Google

Relativums durch das schwachbetonte Pronomen personale. Es scheint, dafs das Relativum in seiner Bedeutung nicht mehr gefühlt wird. Es ist möglich, dafs das Volk in seiner schwerfälligen Art und Weise, zu sprechen, hinter dem Relativum eine Pause macht und nun vergifst, dafs das Subjekt oder Objekt schon genannt ist. Bekanntlich hat die Volkssprache die Neigung, durch Wiederholung sich möglichst deutlich auszudrücken, wie wir es oben beim Substantivum + Pronomen (*le père, il . .*) gesehen haben.

1. Das Subjekt wird wiederholt:

Le colonel Ramollot venait à peine de se lever quand Pinteau lui annonce la visite d'in pékin qu'il avait des cheveux verts. Bernard 255.

Hier liegt Verwechslung vor von *qui* = *qu'i (qu'il)* und *qui*. Da man *il* vor konsonant. Anlaut *y*, aber vor Vokal *il* (also mit *l*) sprach, so stellte sich leicht ein *l* zur Tilgung des Hiatus ein, indem das syntaktische Verhältnis unbeachtet blieb. Derartige Verwechslungen kommen schon im Mittelfranzösischen vor. — Weitere Beispiele:

Chef lè caporal Verdure il m'a subjugué què dans son escouade ili avé un soldat qu'il avait malo zieu. Exploits 110. — jè voudrais lui sanger contre lè mien qu'il est vieux. Ebend. 68.

2. Das Objekt wird wiederholt:

tenez, sergent, que je dis, le voilà mon cousin que jé le reconnet. Exploits 44.

Auch der Genitiv *dont* scheint an Kraft eingebüfst zu haben, da er sich in Begleitung von *en* findet:

. . dont il n'en sait rien. Ram. 142. — pour lors qu'ils se disent des choses dont j'en ignore de descretion. Ebend. 143.

Siede, S. 38, erwähnt den volkstümlichen Gebrauch, die durch *que* vertretene genauere pronominale Bestimmung nachher durch ein Personalpronomen oder, wenn der Genitiv gemeint ist, durch das Possessivum anzuzeigen, den verwahrlosten Casus also nachträglich zu bestimmen. Vgl. Diez III. 380. — Suchier, Aucassin u. Nicolete, Anm. 6, 36, giebt Beispiele aus dem Afrz. Dieselbe Erscheinung findet sich im Neuprovençalischen. Siehe Koschwitz, Grammaire historique de la langue des Félibres, S. 90. 91.

Einige Beispiele aus der Volkssprache:

si madame aimerait mieux un beau p'tit bichon qu'y en a p't-êt' pas deux dans Paris pour les soies aussi longues et tout? Du haut en bas 241. — moi, j'pourrais pas m'acharner tant qu'ça sur un qu'j'y connaîtrais pas sa pomme. Ebend. 218. — au „Hameau vert"! . . qu' vous y passez assez souvent à cheval . . Les Séducteurs 201.

Digitized by Google

Siede, S. 38, erwähnt die Vertretungen des Relativum *que . . . en = dont, . . . que . . . (lui) leur = à qui* etc. Nicht erwähnt ist die volkstümliche Umschreibung des Dativs *à qui* durch *dont . . . lui.* Hierfür finde ich folgende Beispiele:

Le colonel se collectionne de confidence avec ce concierge dont il lui interpose son mot de bilet. Ram. 144. — mais va devers le capitaine Lorgnegrut dont il lui dit. Exploits 110.

Auffällig ist eine Verwendung von *dont* in der Volkssprache, die ich weder bei Siede noch bei Caro erwähnt finde. *dont* scheint, abgesehen von seiner ursprünglichen rein lokalen Bedeutung —, vgl. Tobler, Verm. Beitr. III. 38 ff., und Haase, Syntax, S. 52 — im volkstümlichen Gebrauch auch eine temporale Bedeutung zu haben. Der Übergang von rein lokaler Bedeutung zur temporalen ist einfach und schon im Latein. bekannt, so bei *ubi.*

Auch in der deutschen Volkssprache findet sich „wo" in temporaler Verwendung. — Der Übergang von *dont (de unde)*, von wo zu worauf, scheint demnach nicht schwierig. Einige Beispiele:

Non què je répon, dont y mè dit. Exploits 111. — dont je retourne près de ma lieutenant. Ram. 117. — . . dont il me donne un . . un lavement. Ram. 118. — le portier dit: Ah! dont la dame lui répond: voui. Ebend. 142.

Für *dans laquelle* findet sich vereinzelt *dans quoi que:*

une histoire avec sa femme dans quoi qu'il a été dégoûtant. Du haut en bas 213.

Für *où* findet sich *comme . . . y:*

à la place comme les nourrices y z'instrumente les pètits de nourriture. Ram. 142.

Häufig wird das Relativum, das, wie wir oben sahen, an Bedeutung abgeschwächt ist, durch ein hinzugefügtes *(que) c'est que* verstärkt.

m'sieu Adolphe! qu'c'est qu'il est rogneux, comme un vieux quien . . Norm. 97. — ç'ui sus qui qu' c'est qu' vous avez passé? Ebend. 285. — avec el'père Legras qu'c'est qu'i veulent parler à mossieu. Ebend. 316. — j'comprends pas l'quel que c'est qui gagne. Israël 156. — c'est l'endroit où's qu'est l'élite. Petit Bob 271. — puis le portier revient du quartier où'sque le colonel l'a f . . à la porte. Ram. 145. — et où c'qu'il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir. Vast-Ric., La [illegible]garde 79.

Über die Verbindung *dont auquel* vgl. Siede 40 und Caro, S. 17. 18, wo er die Erklärung giebt. Hier nur ein Beispiel:

„Les [illegible]ens dont auquels l'histoire nous a dit la chose et la gloire." Ram. 139.

Digitized by Google

Das Relativum wird wieder aufgenommen durch das demonstrative *ça:*

pour que tout ce qu'on a au fond du cœur, ça sorte dehors. Germ. Lac. 5.

An das Relativum schliefst sich die Konjunktion *que* an. (Siehe Siede, S. 32, wo er dieselbe Erscheinung für den indirekten Fragesatz nachweist.)

en v'là une qui t'plaît, à qui qu'tu plais, surtout. Elles et lui 154. — c'est Mme d'Auray, une dame chez qui que j'travaille souvent. Du haut en bas 78. — quel'qu'un à qui qu'tu penses? Elles et lui 164.

Es sei noch eine Erscheinung erwähnt, die aus der Vermischung zweier Konstruktionen zu erklären ist.

un mot de bilet, comme par lequel il m'a dit. Ram. 141.

Der Sprechende beginnt mit *comme* und geht dann zu einer anderen Ausdrucksweise über. *lequel* scheint im Volkssprachgebrauch beliebt zu sein. Vielleicht läfst sich die häufige Anwendung von *lequel* auf das Streben zurückführen, möglichst gut, d. h. dem Schriftgebrauch gemäfs, zu sprechen. *comme par lequel* findet sich häufig in der Soldatensprache.

pour lors qu'elle écrit un mot de billet, comme par lequel elle dit .. Ram. 143. — fectivement que le colonel en écrit un mot de bilet comme par lequel il subjuguait le colonel de son fils .. Ebend. 144. — deux mots de billet comme par lequel à la seule fin de prévenir. Ebend. 117. — je me présente personnellement avec mon papié comme par lequel je vous ai dit. Exploits 41. 42.

Auffällig ist auch die Anwendung von *tout lequel . . . quoi* für gut französisch *tout ce dont:*

d'cipline . . . et tout lequel j'vous parle quoi. Ram. 45. (Zwar mufs bemerkt werden, dafs Leroy in seinem Streben, volkstümlichen Ausdruck zu geben, vielleicht zu weit geht, s. o.)

Interrogativum.

Einige Beispiele, wo *i* von *qui* vor vokalischem Anlaut elidiert wird:

sauf elle qu'est-ce qui m'a dit, quand j'étais triste: „Tu es triste"? — Personne . . . Germ. Lac. 106. — qu'est-ce qui vous a dit de compter? Ebend. 124.

Den interrogativen Pronomen und Adverbien schliefst sich häufig die Konjunktion *que* an in der indirekten [illegible] ebenso in der direkten, die dann die Form des [illegible] Satzes annimmt. Vgl. Siede, S. 31, der auch die Erklärung

Digitized by Google

giebt: „dem Volke scheint „*que*“ so wesentliches Merkmal der Unterordnung, dafs es dasselbe auch zu Fügewörtern treten läfst.“ Tobler, Zs. rom. Phil. V. 195, hat Beispiele für das Afrz. gebracht.

qui ça, qu'tu leur lâcherais? Du haut en bas 222. — à qui que je repasse mon rasoir sur le ventre? Sous-Offs 75. — qui qu'c'est l'baron Daniel? Israël 10.

quel âge que t'as à présent? Miquette 173 (Kspr.). — lequel qu'est le pire? Petit Bob 102.

quoi que tu diras? Du haut en bas 219. — quoi donc qu'tu l'y en veux si fort sans l'connaître? Ebend. 218.

où qu'y sont? Du haut en bas 242. — alors pourquoi qu'tu viens? Ebend. 196.

Über die volkstümliche Fragepartikel „*ti*“ hat Siede, S. 34 ff., gehandelt. Auch Caro, S. 15, erwähnt diesen Gebrauch. Über die Entstehung und Erklärung ist wiederholt geschrieben worden. Joret, Rom. VI. 133. G. Paris, Rom. VI. 438. Weitere Angaben bei Siede 35. In der Verbindung *a-t-il, était-il* wurde das *t-il* verkannt, man sah darin das wesentliche Merkmal der Frage und übertrug es auf die anderen Personen (1. u. 2.) Caro 15.

Einige Beispiele.

1. pers. sgl.

voyons, j'ai-t-y tort? Huysmans, Les Sœurs Vatard 286. — j'suis t'y cocu? Lorgnegrut 169. — j'suis-t'y lasse, mon dieu! Israël 155. — j'voudrais t'y l'voir! Du haut en bas 209.

2. pers. sgl., die Siede nicht belegen konnte.

tu voudrais t'y êtr' là, toi, dis? Du haut en bas 191.

3. pers. sgl. (für die direkte Frage bei Siede kein Beispiel).

il était-y beau? Du haut en bas 209. — c'est-y qu'ils aiment la saleté? Ebend. 217.

1. pers. plur.

nous allons-t'y avoir des embêtements pour la chose d'ça? Du haut en bas 239.

2. pers. plur.

vous n'voulez-t'y point vous rafraîchir un brin? Bijou 151. — vous vous mettrez-t'y en uniforme? Sans Voiles! 271. — vous pensez-t'y . . . Petit Bob 248 (Kspr.). — vous êtes t'y méchant? Miquette 128 (Kspr.).

Für die 3. pers. plur. kein Beispiel.

Dafs „*ti*“ auch pleonastisch verwendet wird (Siede, S. 36) zeigt folgendes Beispiel:

pourquoi donc, m'sieu l'abbé, vous avez t'y pas un maillot s. rme nous (Kspr.). Trop de Chic! 45.

Siede, S. 36, sagt: „besonders scheint man sich noch zu scheuen, das *ti* einem Femininum, sei es Substantiv oder Pro-

Digitized by Google

nomen, nachzusetzen.“ Caro 15 bringt ein Beispiel aus der Bauernsprache.

Ein Beispiel aus der Pariser Volkssprache:

j'suis t'y lasse, mon dieu! Israël 155.

t'y wird überhaupt allgemein in der Volkssprache als Fragepartikel oder Fragezeichen gebraucht.

c'est-t'y la baronne, c'te chouette-là? Israël 9. — c'est-t'y un' cocotte? Du haut en bas 192. — dis donc, la mère, c'est-y des nouvelles? Méténier, En famille 15.

Das umschreibende *qu'est-ce qui (que)* erscheint in der Volkssprache verkürzt (Siede, S. 34).

1. Durch das Fehlen des *est-ce (est)* (bei Siede nicht erwähnt):

mais quèque ça fait? Germ. Lac. 81. — quéqu'tu veux? Plume et Poil 80. — qué qu'vous voulais! Sportmanomanie 309. — quéque veux-tu dire? Rolande 80. — quéque tu veux! Ebend. 74.

c'qui z'ont encore emporté l'échelle? Lorgnegrut 93. — c'que vous f.. de moi. Ram. 50. — c'que vous êtes là? Ebend. 83.

2. Durch das Fehlen von *qu'est* (auch dafür bei Siede kein Beispiel). Es könnte scheinen, daſs hier das determinative *ce* + Relat. vorliegt. Daſs dem nicht so ist, zeigen die Beispiele. Es liegt eben eine syntaktische Unbestimmtheit vor infolge eines phonetischen Vorganges. Vgl. Koschwitz, Phonetik und Grammatik. Zs. frz. Spr. u. Litt. XII.

c'que j'viens faire? Elles et lui 150. — c'qu'y a encore. Lorgnegrut 81. — c'que vous avez douc. Ebend. 112. — c'que vous voulez qu'j'y fasse? Ebend. 136. — c'qui vous prend donc. Ebend. 167. — c'que c'est que c't'homme-là. Ram. 2. — s'qui vous faut, mon garçon? Ebend. 136. — c'qu'y a pour vot'e service? Bernard 5. — c'qu'y a d'neuf. Ebend. 195. — c'que ça veut dire? Ebend. 256.

3. Die Volkssprache geht noch weiter, indem sie das Fragepronomen ganz aufgiebt, ein Vorgang, der sich besonders in der Soldatensprache findet:

signifie tout ça, s'crongnieugnieu! Exploits 104. — signifie encore cette plaisant'rie? Lorgnegrut 34. — voyons, signifie cette sale histoire? Bernard 180. — c'ment ça, on n'demande pas mon avis! signifie, s'crongnieugnieu! Ebend. 248. — Ebenso 296.

Caro 19 belegt für das Patois die Anwendung des Determinativum *ce* mit dem relativen Accusativ ‚*que*‘ zur Bezeichnung der Quantität statt des neutralen Fragepronomens ‚*que*‘. Vgl. Plattner Gram., S. 382, und Stier, Syntax, S. 367.

Digitized by Google

Tobler, Verm. Beitr. I. 53. Von dem schriftgemäfsen Gebrauch des adverbialen *que* weicht die Volkssprache ab:

nom d'un nom! c'qu'elle est chouette, la mariée. Bijou 346. — ce que j'étais content. Lune 59. — c'qu'i sont rasants, avec leurs économies d'bouts d'chandelle. Norm. 278. — ce que c'était triste ici et ce que je m'ennuyais! Sous-Offs 366. — ce que je m'y embête! Rolande 64.

Indefinitum.

Die Volkssprache verwendet für das vergleichende *tel-que* oder *tel (telle) -quel (quelle) comme le (la) quel (quelle):*

mais ça m'embête de voir une personne comme laquelle vous êtes. Lorgnegrut 20. — la personne comme lequel de .. tout ç'ui-ci est charmante. Ebend. 272. — quand on a évu un père comme lequel j'vous ai connu. Ram. 49.

chacun findet sich volkstümlich in Verbindung mit *tout un. Chacun* mit dem unbestimmten Artikel war in der älteren Sprache sehr gewöhnlich. Vgl. Haase, Syntax, S. 71 Stier, S. 380, Anm. 3 b. Siede 41. — Schmidt, Schulgr. u. Schriftst. 32.

s'ment tout un chacun vous l'dira. Lorgnegrut 128. — tout un chacun qui s'espose à la chose. Exploits 11. — alors on lève les punitions de tout un chacun. Ram. 145.

Verbum.

Die Volkssprache, besonders das Patois, zeigt eine merkwürdige Verwechslung der Singular- und Pluralformen der 1. Person. Vgl. Siede, S. 18, und Caro, S. 14, die aber keine Erklärung dieser auffälligen Erscheinung geben. Die Verwendung des sing. (statt *nous*) als Subjektspronomen der 1. pers. plur. ist in den Volksmundarten Nordfrankreichs (mit Ausnahme der pikardischen) allgemein. Siehe Körting, der Formenbau des franz. Nomens. S. 261. Die Erscheinung ist schon für das 16. Jahrhundert bezeugt. (Vgl. Meyer-Lübke, Gram. der rom. Spr. II. 99, und Darmesteter und Hatzfeld, § 218.) „Namentlich ist dies bezüglich der Pariser Volksmundart zu bemerken," sagt Körting a. a. O. Nach Meyer-Lübke wird *je* lediglich als Personalzeichen, nicht zugleich als Numeruszeichen gefafst. Körting hält dies für die richtige Bezeichnung der Thatsache, und seine Erklärung ist die, dafs *je* als Subjektspronomen in den Plural übergeführt worden sei, um auch für diesen die Möglichkeit der Unterscheidung zwischen Subjekt und Objekt zu gewinnen, also im sing. stand neben der Subjektsform *je* die Objektsform *me*, im Plural war *nous* Subjekts- und Objektsform zugleich; indem man nun *je* als Subjektsform brauchte, wurde *nous* auf die Objektsform beschränkt und folglich für den Plural derselbe syntaktische Zu-

Digitized by Google

stand hergestellt, wie er für den Singular von Anfang an vorhanden war.

Vielleicht ist auch die Form des Bescheidenheitsplural anzunehmen.

j'voulons point mourri. Norm. 291. — j'voulons point aller à Caen. Ebend. 292. — eh, j'vous l'dirons point bê sûr. Les Séducteurs 199. — j'causerons point. Ebend. 202.

Kongruenz des Verbs mit dem Subjekte.

Hinsichtlich des Num. und der Person.

In der älteren Sprache kongruierte das Verb mit der Prädikatsbestimmung, wenn *ce* als Subjekt zu *être* auf ein Nomen oder Pronomen hinweist. Vgl. Haase, S. 97, § 63. — Später vermied man die Attraktion bezüglich der Person und sagte *c'est moi*, liefs jedoch die Attraktion des Num. zu, die im Nfrz. für die 3. Pers. Regel geworden ist. Im 17. Jahrhundert ist *c'est* mit plur. Substantiv odes plur. pron. sehr gewöhnlich, „was auch noch im 18. Jahrhundert häufiger in der Volkssprache als in der Schriftsprache begegnet". Die moderne Volkssprache hat die alte Freiheit, also die Nichtattraktion, bewahrt. Siede, S. 42. Stier, S. 60. — Vgl. auch Schmidt, Schulgram. u. Schriftst. S. 21, wo er diesen Gebrauch auch bei den besten Schriftstellern belegt.

c'est des dames à mes amis. Germ. Lac. 46. — c'est des gens qu'est mariés! Du haut en bas 244. — ceux qu'on a pas payés, c'est les meilleurs? Israël 10. — c'est les dames qu'est jamais prêtes. Ebend. 112.

Auch sonst unterbleibt die Kongruenz.

dire qu'y a des douillard qu'a la veine. Du haut en bas 192. — pis aussi tous les aut' douillard . . . a l'air empotés. Ebend. 199. — ben alors, y en a des autr' qu'est comme moi? Ebend. 204.

Im Relativsatze, der sich auf ein Personale der 1. und 2. pers. bezieht, war die Kongruenz des Verbums mit dem pron. in der älteren Sprache nicht notwendig, so dafs statt des adjektivischen Relativsatzes ein beziehungsloser vorliegt. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. I. 102 ff., und Haase, Syntax, S. 96, § 62. Siede 44, 45 giebt Beispiele, die sich aus unseren Quellen vervollständigen lassen:

et qu'c'est vous qui m'promène au lieu qu'ça soit miss (Kspr.). Miquette 2. — que c'est pas moi, nom de Dieu, qu'est le coupable! Germ. Lac. 44. — c'est vous la dame, qu'a acheté une maison dans l'pays. Norm. 59. — c'est-y nous qui gagne? Du haut en bas 205.

Zuweilen wird das Relativum durch das schwachbetonte Personalpronomen wieder aufgenommen:

c'est moi que j'l'ai excité. Petit Bob 171. — c'est moi que j'ai été leur z'y chercher n'une voiture. Bernard 205.

Digitized by Google

Veränderung der Konstruktion.

Von der Schriftsprache abweichenden Gebrauch zeigen zwei Verba, die reflexiv erscheinen, *répondre* und *suivre*.

le capitaine se répond de dire. Exploits 110. — pour lors que le major il se me suit. Ram. 117.

Das reflexive *se* erscheint doppelt:

v'lait s'marier Lorgnegrut, oui, v'lait se s'marier. Exploits 71. Hierin ist wohl nur eine Nachlässigkeit zu sehen. Umgekehrt fehlt die reflexive Konstruktion.

tais, que j'te dis! Lune 328.

Auffällig ist, wenn von *taire*, das nach dem Schriftgebrauch das Reflexivum verlangt, ein Objekt abhängt:

et taisez vot' bec! Les femmes du Colonel 174. Hier liegt eine Vermischung zweier Konstruktionen vor. Dem Sprecher hat offenbar *tenez votre bouche* (fermée) oder dergleichen vorgeschwebt.

danser, das sonst in Bezug auf Personen mit *avec* verbunden wird, wird mit dem bloſsen Accusativ konstruiert: Lavardin était avec sa payse qu'il dansait dedans un petit bal. Ram. 133. — possible, mais comme les cuisinières que tu danses. Ebend. 134.

Auffällig ist:

Le moment est venu, je crois, de concubiner notre retour. Germ. Lac. 100, wo doch *à notre retour* zu erwarten wäre.

Die französische Volkssprache entfernt sich vom guten Sprachgebrauch, indem sie die zusammengesetzten Zeiten intransitiver Verba mit *avoir* anstatt mit *être* bildet. Dasselbe gilt von der Bildung der zusammengesetzten Zeiten der reflex. Verba. Auch im Afrz. schwankte der Gebrauch zwischen *avoir* und *être*; vgl. Gessner, *esse* als Hilfsverb des refl. Zeitworts im Franz. Jahrbuch XV. 207. — Weitere Angaben bei Siede, S. 47, wo er dieselbe Erscheinung behandelt.

1. Intransitive Verba:

on dirait un ciel d'lit d'gens chics qui lui a tombé d'sus l'ventre. Pauvres p'tites Femmes 297. — t'es lasse pour avoir venu d'la mouche ici. Du haut en bas 203. — j'ai venu pour ça. Ebend. 207. — j'ai parti presque tout de suite après vous. Ebend. 227.

Für *je suis étonné — j'ai étonné:*

Bernard mort, j'vous f.. mon billet qu'si j'ai étonné, c'est d'apprendre. Exploits 33.

2. Reflexive Verba:

l'jour que Déroulède a dit des mots à Clémenceau ... y s'a dressé. Du haut en bas 78. — alors tu t'as amusé? Ebend. 79. — Dame!.. ça s'a vu. Ebend. 201. — c'est par là qu's'a défilé la duchesse d'Orléans en 48. Ebend. 208. —

Digitized by Google

y s'auront cavalé. Ebend. 243. — alors moi je m'ai sauvé. Germ. Lac. 40.

Die Volkssprache gebraucht in einigen Fällen den Indikativ, wo nach gutem Sprachgebrauch der Konjunktiv stehen mufs. Siede, S. 50, hat dies gezeigt — besonders nach den Ausdrücken des Affekts ist der Indikativ üblich. Dafür bieten unsere Quellen kein Beispiel. Einige andere mögen hier folgen: Beim negierten Imperat. von *avoir* findet sich in der 2. p. sgl. der Indikativ:

as pas peur! Méténier, En famille 16. — a pas peur! Israël 141. — a pas peur, mame la duchesse! Trop de Chic! 48.

Auch sonst findet sich der Indikativ, wo nach der Grammatik der Konjunktiv stehen müfste.

comment, y a personne qu'a r'marqué. Israël 110. — si c'est assez pas clair pour qu'y faut qu'on m'l'explique. Miquette 250 (Kspr.). — il ne faut pas que l'armée va et vienne. Sous-Offs 13. — Hier mag die erstarrte Verbindung *va et vient* verhindert haben, den Konjunktiv in beiden Verben zu setzen.

Merkwürdig ist die Verbindung des verbum finitum mit dem bloſsen Infinitiv desselben Verbums.

non mam'zelle dit dire que mort, cette nuit . . pas plus. Sous-Offs 218. — Vielleicht soll damit die unbeholfene, schwerfällige Sprechweise ausgedrückt werden.

An die lateinische Konstruktion des Infin. historicus erinnert der volkstümliche Gebrauch des Infinitivs im Sinne einer begrenzten Zeitform. Siede, S. 52, macht darauf aufmerksam, daſs dies an die Sprache des Kindes erinnert, dessen geistige Fähigkeiten nicht ausreichen, die näheren Beziehungen zwischen Subjekt und Prädikat zu erfassen und zum Ausdruck zu bringen. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. III. 132 ff. Auch der guten Sprache ist die Konstruktion *de* + Infin. als begrenzte Zeitform bekannt, aber unter anderen Bedingungen. Vgl. Mätzner, Syntax I. 328.

Beispiele aus der Volkssprache:

et chaque fois que je chantais cet air-là, elle de me demander ci et ça . . de vouloir savoir . . et me faire nommer les outils. Germ. Lac. 52. — promenade Tourneville, elle t'attendre à quatre heures . . Sous-Offs 218.

participe présent.

Siede, S. 54, weist beim gérondif die gröſsere Freiheit der Volkssprache nach im Ergänzenlassen des Subjekts. Dafür ein Beispiel:

Digitized by Google

c'est un malheur qu'a arrivé en voulant nettayer par derrière. Joies Conj. 259.

participe passé.

Die Volkssprache vernachlässigt oft die Kongruenz, so auch beim part. passé mit dem vorausgehenden Objekte. Zwar ist nach dem oben erwähnten Ministererlafs vom 31. VII. 1900 gestattet, das part. passé in dem vorliegenden Falle unverändert zu lassen. Doch ist diese „Regel" noch nicht allgemein anerkannt worden. Vgl. „Le journal" vom 28. XII. 1900.

p'pa m'a (me femin.) encore conduit à la fête. Miquette 87 (Kspr.) — Vgl. auch Feldpausch, Die Konkordanzgesetze der französischen Sprechsprache und ihre Entwicklung. Diss. Marburg 1901.

Auffällig ist folgende „Kongruenz":

ah! en effet, colonel, c'est, on peut le dire, une des plus charmantes femmes que j'aie vu . . Lorgnegrut 291.

Zunächst könnte uns die Annahme eines Druckfehlers *j'aie vue* über die Schwierigkeit hinweghelfen. Dazu stimmt, was Haase, Syntax, S. 98, sagt: „Bis in die neuere Zeit hinein läfst sich die schon im Afrz. gewöhnliche Attraktion des Relativsatzes an *un* bei folgendem *de* mit einem plural. Subst. statt der richtigeren Beziehung auf das Substantiv mit *de* beobachten, so dafs das Verbum im sing. steht, während nur das plural. Substantiv die Bestimmung durch den Relativsatz erfordert." Dem widerspricht, was Tobler, Verm. Beitr. II. 14 ff., sagt über „un des bons dîners que j'aie faits". Hier liegt Konjunktiv und Kongruenz des Part. mit vorausgehendem plur. Subst. vor. Gewöhnlich ist in solchem Falle die Kongruenz des Partic. mit *un*. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. I. 196, „wenn nun aber dem Sprechenden vorzugsweise darauf ankommt, von dem Subjekte auszusagen, was im Relativsatze von der Mehrzahl, zu der man jenes stellt, ausgesagt werden soll, der Gedanke der Zugehörigkeit desselben zu einer Mehrzahl von Wesen, von denen das Gleiche gölte, daneben an Lebendigkeit verliert, so tritt eine Attraktion oder vorwärtsgreifende Assimilation ein, das Verbum des Relativsatzes wird ein Singular, der Satz ganz anders zu Ende gebracht, als seine Anlage es forderte, der determinierende Relativsatz kommt gar nicht zum richtigen Abschlusse." Wie dem auch sein möge, Tobler II. 18 hält jedenfalls den Konjunktiv für das Primäre — also nicht den Indikativ, der nicht selten begegnet. Der Konjunktiv *j'aie* ist also in unserem Beispiele durchaus gerechtfertigt. Kongruenz fehlt. Und das ist das Wahrscheinlichste. Vgl. Koschwitz, Phonetik und Grammatik, Zs. frz. Spr. u. Litt. XII, und Feldpausch a. a. O. — Dazu stimmen auch die erwähnten Fälle der Nichtkongruenz. Hierzu noch ein Beispiel:

y fait un' commission qu'sa dame m'a chargé à c'matin. Norm. 287.

Digitized by Google

Zum Schlusse sei noch eine eigenartige Verwendung des part. präs. im Sinne des part. perf. erwähnt.

s'ment j'suis vraiment surprenant qu'vous n'soyiez pas plus fort que ça. Ram. 15. — je suis très étonnant, tendez-vous, d'vous voir parler comparativement à la . . . la chose comme celui-ci. Ebend. 32. — j'suis vraiment étonnant d'vous entendre dire cette chose estupide. Lorgnegrut 43. — j'suis vraisemblablement étonnant qu'un officier comme lequel vous êtes . . . Ebend. 240.

Hier mag wohl das Bewufstsein und der Gedanke an die präsentische Bedeutung der Wendung „*je suis étonné, surpris*" die Wahl des part. präs. verursacht haben.

Konjunktion.

que.

Ausführlicher haben über die vielseitige Verwendung der Konjunktion *que* gehandelt Tobler, Verm. Beiträge I. 51 ff., Siede 55 und Caro 34. Vgl. auch Wehrmann, Lehre von den Partikeln der Beiordnung im Französischen. Diss. Strafsburg 1880. — Aus unseren Quellen können wir einige neue Beispiele beibringen, die bei Siede und Caro nicht erwähnt sind. Der Übersicht halber mögen hier auch für die a. a. O. behandelten Verwendungen von *que* einige Beispiele folgen.

que findet sich zunächst nach adverbialen Ausdrücken der Versicherung, Vermutung und sonstigen Adverbien.

pour sûr que si qu'on vous serre, c'est point par exprès! Du haut en bas 185. — bié sûr e'qu'non! Norm. 250. — p't'être que madame est trop serrée, risqua une bonne. Sous-Offs 177. — tout à l'heure que je vas mordre. Germ. Lac. 43. — heureusement que je suis resté là. Méténier, En famille 4.

que schliefst sich eigentlichen Fügewörtern an:

et pourtant, dans m'n'idée, c'est 'xactement comme si qu'j'l'aurais vu . . . Du haut en bas 210. — mais fin, fin, comme que si pour écrire ça, on aurait fendu un cheveu en cent. Ebend. 214. — j'vas baigner m'ame la comtesse, mais vous pouvez tout d'même vous mettre à l'eau que si qu'vous voulez. Le 13e 46. — et qu'si vot' dame est malade. Trop de Chic! 51.

que erscheint volkstümlich nach relativen und interrogativen Pronominibus und Adverbien. Caro, S. 35, und s. o. beim pron. relat. und interrog. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. III. 56, „Hypertrophie der Konjunktion".

alle a jamais qu'des idées comme ça qu'on ne sait pas où qu'a va les pêcher! Du haut en bas 203. — mais v'là un aut' panier où qu'y en a, madame. Trop de Chic! 169. — où que vous voudrez. Un homme délicat 156. — comment

Digitized by Google

ç'que j'pourrais voir quelqu'chose . . Du haut en bas 185. — pourquoi donc que j'serais pas mariée? Sans Voiles! 271.

Oft wird auch die Konjunktion *que* in umständlicher Weise durch *(que) c'est* oder ähnlich verstärkt.

les v'là qu'c'est qu'y sont là! Norm. 94. — v'là qu'c'est qu'la vouéture est là! Ebend. 247. — et vous allez voir si c'est qu'alle est bonne? Ginette 136. — si c'est qu'on peut être gnolle à c'point-là, tout d'même! d'pas s'intéresser comment qu'c'est qu'est le Tsar! Israël 154. — pourquoi qu'c'est qu'y perdrait? Du haut en bas 201. — pour veiller d'ssus, faut bien qu'y sachent comment qu'c'est qu'ils ont l'nez fait, s'pas? Israël 11. — là où qu'c'est qu'on voit tous les gens. Du haut en bas 215.

que findet sich häufig pleonastisch.

a) In Hauptsätzen:
mais d'tout not'cœur, mame la marquise! qu'y fallait donc l'dire. Les Séducteurs 204. — toujours qu'y s'en tirera. Du haut en bas 218.

b) In parenthet. Sätzen. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. I. 51, und Wehrmann a. a. O.
j'suis lasse, que j'vous dis. Du haut en bas 205. — elle est lasse, qu'alle dit. Ebend. 205. — t'nez — qu'elle m'a dit — vous êtes moins bête que les autres, vous. Ebend. 78. — t'es fou, que j'pense. Israël 2.

que steht in konsekutiver Prägnanz für *de sorte que:*
les roues détachées, les lanternes qu' les verres pétaient comme des obus! qué salade, nom de nom! qu'j'avais jamais vu une pareille affaire! Ginette 133. — après? . . qu'celle-là est blanche qu'on dirait un'maccabée en ballade. Du haut en bas 188.

Dafs im Vergleich *com(e)* mit *que* im Afrz. wechseln kann, ist eine bekannte Erscheinung. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. I. 145, und noch im 17. Jahrhundert wurde ‚*que*' „wie" durch *comme* beschränkt, siehe Haase, Syntax, S. 242, § 139. — Die heutige Volkssprache hat diese Freiheit bewahrt.

rien n'est désagréable comme des mutations à la fin du trimestre. Sous-Offs 54. — aussi vrai comme je m'appelle Denis. Ebend. 53. — aussi vrai comme je m'appelle Turpin. Ebend. 233.

Volkstümlich ist auch die Verwendung von *une fois que* im Sinne von *dès que.* Vgl. Tobler, Verm. Beitr. III. 63., vgl. unser deutsches „wenn erst einmal".

l'dur, c'est d'l'y mett'e . . mais eun' fois qu'a y est, a n'en craint pas. Israël 6.

Digitized by Google

Adverb und Präposition.

Die Volkssprache liebt im Gebrauch von Adverbien die Zusammensetzung *pour* mit einem Adjektiv oder einer sonstigen adverbialen Bestimmung.

Lotsch, S. 29, hat die „familiäre Redewendung" *pour sûr* für *sûrement* bei Zola nachgewiesen. Die Volkssprache kennt diesen Gebrauch noch in gröfserer Ausdehnung, indem sie auch andere adverbiale Bestimmungen mit *pour* bildet.

pour sûr. Norm. 285. Ebenso Israël 3. — pour bien sûr. Lune 172.

lors, das in der älteren Sprache sehr gebräuchlich war, im 17. Jahrhundert aber durch *alors* verdrängt wird, ist in der Volkssprache erhalten. *lors* erscheint mit *pour*:

comprend bien pour lorses. Exploits 119. — bé, pour laurs, ça va bié. Norm. 252. — pour lorse, n'a pas d'autre famille. Ram. 5. — pour lors coutez bien. Ebend. 46. — vois c'qu'i a pour lorses. Ebend. 68. — et bien, pour lors. Lorgnegrut 142. — pour lors, tu comprends. Bernard 153. — je suis une tourte, pour lors? Ebend. 246.

puis après „war im Mittelfranzösischen sehr beliebt und kommt auch noch in der Volkssprache vor". Haase, S. 150.

et puis après. Du haut en bas 4. — et puis après. Ebend. 139 — so auch Norm. 172.

parmi und *travers* treten in substantivischer Funktion auf:

et qu'vous courez au grand galop par l'travers des champs, qu'ça fait mal à voir pou'l'récoltes. Les Séducteurs 201. — dans l'parmi d'ces mineurs s'trouve la famille Maheu, dont auquel le vieux Bonnemort s'pavane d'être l'ancien. Lorgnegrut 193.

dans.

In der Bedeutung für *à:*

qu'y a pas pus d'fleur dans la campagne qu'd'sus ma main. Du haut en bas 235.

In der Bedeutung *environ, à peu près:*

dans les deux cent cinquante. Germ. Lac. 126. — combien qu'ça coûte? Dans les 800. Du haut en bas 201.

à rapport und *à cause* werden ohne *à* gebraucht:

c'est vrai — cause des visites. Miquette 17 (Kspr.) — j'ai pas envie d'avoir des raisons cause d'toi. Israël 8.

rapport à la politique. Ginette 286. — rapport au choléra. Méténier, En famille 10.

avec in der Bedeutung „aufser":

et avec ça, quoi de neuf? Caraguel, Le Boul' Mich' 259.

Digitized by Google

— avec ça maigre à prendre un bain dans un canon de fusil. Germ. Lac. 99.

avec = „aufserdem“:

il n'y avait rien avec? Sous-Offs 77. — pac'que c'est pas seul'ment un gredin, c'est une autorité avec (Kspr.). Miquette 162.

quoique im Sinne von *malgré* gebraucht. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. III. 7.

ben, quoiqu' ça, m'sieu l'abbé, j'vous aime encore mieux comme ça (Kspr.). Trop de Chic! 45.

Auch *sitôt* wird als Präposition verwendet. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. III. 62.

madame la marquise est partie à huit heures et demie . . sitôt l'dîner. Ginette 230.

Der adverbielle Gebrauch der Präp. *avec* (in der Bedeutung „damit“), den Lotsch, S. 28, 29, bei Zola nachgewiesen, ist in der Volkssprache sehr ausgedehnt, und in gleicher Weise werden auch die Präp. *devant, avant, après, par* adverbiell verwendet.

j'suis marié . . j'ai d's éfants . . ma femme est partie avec. Norm. 154. — tu peux continuer à filer le parfait amour avec. Germ. Lac. 31. — et qu'il éteint la bougie avec avant de s'en dormir? Du haut en bas 3. — c'est c'carcan d'malheur d'Vulcain qu'a z'eu peur d'une voiture locomobile . . qu'y nous a fichus dans l'fossé . . et m'sieu Chavoy avec . . Ginette 132. — t'as gardé les cochons avec . . Israël 10. — alors, c'est les sergots qu'ont gardé les cochons avec? Ebend. 11.

fiche le camp devant et raide! Ram. 306. — oui, mais y a du monde devant quand y passe. Du haut en bas 204.

surtout maint'nant qu'il a la colique y doit core être pus plaque qu'avant. Du haut en bas 225. — l'était dans ma place d'avant. Israël 116, 117. — sûr qu'j'y vois mieux! avant j'voyais pas du tout. Du haut en bas 183.

ses neveux l'y ont conduit, mais après, y ont pris un fiacre pour revenir. Sans Voiles! 39.

parce que j'dis mon nom qu'à ceux que j'veux qui m'appellent par! Ebend. 270.

comme tritt pleonastisch zum Infinitiv mit *de*.

à la seule fin comme d'entrer. Ram. 141.

Zwei Präpositionen finden sich, wo eine genügen würde:

pour à la seule fin. Ram. 109, ebenso Ram. 111.

Digitized by Google

Adverbium der Negation.

Siede, S. 59, zeigt, dafs die Füllwörter, die ursprünglich nur zur Verstärkung der Negation dienen, wie *pas*, *point*, in der Volkssprache selbständige Negationen geworden sind. Vgl. Haase, S. 162. — Einige Beispiele mögen genügen:

Le peup'a pas voulu. Du haut en bas 208. — mais c'est pas comme les chansons! Ebend. 222 u. s. w.

point ist in der Volkssprache beliebt:

j'sais point si y va l'prouver. Du haut en bas 210. — alle est point lasse. Ebend. 205. — Weitere Beispiele: Norm. 160, 218 u. s. f.

Auffällig ist die Stellung der Negation:

si m'sieur veut, on peut attacher la p'tite demoiselle pour pas qu'a tombe. Miquette 91.

Die Volkssprache stimmt mit dem Gebrauch des 17. Jahrhunderts überein, insofern, als die Negation fehlen kann im Nebensatze nach einem auf einen Komparativ bezüglichen *que*. Haase, S. 169.

j'y serais moins acharné qu'j'y suis. Du haut en bas 218.

Eine andere Erscheinung, die im 17. Jahrhundert noch gewöhnlich war (Haase, S. 169) und schon im Afrz. bestand (Perle, Die Negation im Afrz., Zs. rom. Phil. II. 11), gelegentlich auch in neuerer Zeit begegnet, ist in der Volkssprache erhalten, dafs nämlich die Negation im abhängigen Satz fehlen kann nach positiven Ausdrücken des Fürchtens. (Nach dem ministeriellen Erlafs, s. o.! ist die Auslassung von *ne* zu tolerieren.) Vgl. auch Schmidt, Schulgram. u. Schriftst. S. 42.

ils ont toujours peur qu'on balaie. Du haut en bas 218. — nous avions peur qu'y lui soye arrivé quelqu'chose. Ginette 230. — j'ai la frousse qu'ils le laissent roussir. Méténier, En famille 6.

Volkstümlich ist die Verbindung von *si tellement* zum Ausdruck der Gradbestimmung, die durch das Streben nach eindringlichem Ausdruck zu erklären ist.

elle est si tellement gourmande. Sac à papier 127. — t'es si tellement rasante. Le Cœur d'Ariane 127. — y fait si tellement froid ce soir! Ginette 132. — l'est si tellement gâté! Les femmes du Colonel 154.

Zeitbestimmungen werden im Neufranzösischen durch den Dativ in bestimmterer Weise ausgedrückt als durch den Accusativ. Doch in folgenden Beispielen weicht die Volkssprache vom guten Sprachgebrauch ab. Caro, S. 33, belegt dies auch

Digitized by Google

für das Patois und führt es auf Streben nach Präzisierung zurück.

j'la r'gardais core à ce matin à ch'val. Israël 118. — j'la r'gardais caure à c'matin. Norm. 287. — un' commission qu'sa dame m'a chargé à c'matin. Ebend. 287. — qué v'là tout juste dix jours à c'souér. Ebend. 292. — alors, le signal n'a pas été donné à c'te fois. Joies conj. 185.

Die Volkssprache verbindet temporale Bestimmungen mit *de*:

oui! et ça va en rester là d'sitôt! Du haut en bas 50.

Zuweilen findet sich auch temporales *de* den Zeitpunkt bezeichnend, von dem ab etwas geschieht, wo der heutige Sprachgebrauch *depuis* oder *dès* vorzieht. Dies findet sich vielfach in der älteren Sprache. Vgl. Haase, Syntax, § 106.

c'est cueilli d'à ç'matin y a pas pus frais. Du haut en bas 240. — y sont arrivées d'hier. Ginette 125.

„Die Freiheit der Volkssprache, Konjunktionalsätze durch unmittelbares Vortreten einer Präposition zum Verb des Hauptsatzes in Beziehung treten zu lassen," hat Siede, S. 66, gezeigt. — Die gute Sprache müfste sich eines Substantivs bedienen (*temps, l'époque* etc.).

faut bien un'sortie pour quand l'peup'envahit la Chambre. Du haut en bas 208.

Digitized by Google

Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Otto Pfau, evangelischer Konfession, am 29. Juni 1878 zu Lünen bei Dortmund. Meinen ersten Unterricht erhielt ich in der Mittelschule zu Roſslau (Anhalt), die ich bis zu meinem 10. Lebensjahre besuchte. Ostern 1888 trat ich in das Herzogliche Friedrichsgymnasium zu Dessau ein und bestand 1897 die Reifeprüfung. Im Sommersemester 1897 bezog ich die Universität und studierte in Marburg, Leipzig, Berlin neuere Philologie.

Ich hörte die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten: Brandl, Birch-Hirschfeld, Cohen, Delbrück, Dilthey, Doutrepont, Finck, Joseph (†), Köster, Koschwitz, Kretschmer, Kühnemann, Maaſs, Münch, Natorp, Oncken, Pariselle, Paulsen, v. d. Ropp, E. Schmidt, Schröder, Stumpf, Tobler, Viëtor, Weigand, Wrede, Wülker, Wundt.

Allen meinen Lehrern spreche ich für die erhaltene wissenschaftliche Förderung meinen wärmsten Dank aus. Ganz besonders bin ich Herrn Prof. Koschwitz zu Dank verpflichtet, der mir bei der Abfassung dieser Arbeit mit Rat und That zur Seite stand.

Digitized by Google

Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

6285.38
Ein Beitrag zur Kenntnis der modern
Widener Library
003465989
3 2044 086 611 274

Digitized by Google